



FIRST REPORT OF THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE

Presented on 6th July 1959



GOVERNMENT OF MADRAS
1960

PRINTED BY THE CONTROLLER OF STATIONERY AND
PRINTING, MADRAS, ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF MADRAS
1960

CONTENTS.

REPORT.

SECTION.

PAGES

I Introduction—The G.O. and the Terms of reference	1-5
II Meetings of the Committee	5
III Scope of the three year B.A. degree course	5-6
IV Technical Terms	7-9
V Preparation of Text Books	9-14
VI Selection of Staff	14-16
VII Selection of students	16-17
VIII Accommodation	17
IX Other matters relevant to the conduct of Tamil Medium .. .	17-19

APPENDIX.

I G.O. appointing the Committee	20-23
II Proceedings of the First meeting	24-25
III Proceedings of the Second meeting	26-33
IV Proceedings of the Third meeting	33-37
V Courses of studies for the three-year B.A.	38-39
VI Questionnaire regarding staff	39
VII Staff requirements of the Pilot College	40
VIII Student strength, present and proposed	40-41
IX Activities of the College Tamil Committee since its inception ..	41-42
X Questionnaire of Tamil Medium	42-45
XI Time Schedule	45

FIRST REPORT OF THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

SECTION I.

INTRODUCTION.

The Government of Madras in their Order Ms. No. 743, dated 14th April 1959, Health, Education and Local Administration appointing the College Tamil Committee, state that they have been considering, for a long time, the question of the medium of instruction in colleges and that, in consonance with their memorandum to the Official Languages Commission suggesting progressive development of Regional language as medium of instruction at every stage of education not excluding the highest, their policy has been to adopt the regional language as medium of instruction at the secondary stage and at the University stage, that they were not unaware of the difficulties in implementing this policy and that the main problem was "the conflict requiring reconciliation between two different objectives, namely, the need for raising higher educational standards and the need also to develop the potentialities of the mother-tongue as the vehicle of culture".

2. The Government Order next refers to the problems for which answers will have to be found. The problems stated are : (1) Making a distinction between professional education and education in the Humanities, (2) taking active steps to bring about an early change in the medium of instruction in Humanities in the Colleges as a first step while continuing English as the medium of scientific and professional instruction until 1965, and (3) taking all measures to improve the efficiency of instruction in the study of English.

3. The question of the medium of instruction came before the Tamil Development and Research Council. The Government Order refers to the decision taken by the Tamil Development and Research Council to make a beginning with Tamil as the medium of instruction in the reorganised Three-Year B.A. Degree Course in Humanities, and to the advice taken from the Vice-Chancellors of the Universities of Madras and Annamalai and passes on to a statement of policy as follows :—

4. " English would continue to be the medium of instruction in respect of all University Degree Courses except the reorganised B.A. Degree Course and that no change in this respect will be considered until the following conditions are satisfied :—

(1) The change-over should be demonstrated to have been successful in respect of the B.A. Degree Course; and

(2) An agreed decision on the nature of change (if any) to be made in respect of any other University Degree Course should be taken on a co-ordinated basis for all Universities in India."

5. The medium of instruction of the reorganised B.A. Degree Course in the State will accordingly be changed to Tamil."

6. The Government wish to make it clear that the study of English as a subject will continue in the new Tamil medium B.A. Degree Course and that the standard in the subject will be as it is at present, the same as Part I of the reorganised B.Sc. Degree Course.

7. The choice of time for the introduction of the course as explained in the Government Order cited above is as follows :—

"It is obvious that the best time schedule for this change will be one which will link it with the reorganisation of Secondary Education. This is due to commence in the academic year 1959-60 and the first batch of pupils admitted to the new VIII Standard during that year will complete the new XI Standard in the Higher Secondary School (as equivalent to the Pre-University Course in Colleges) in 1962-63. The students of this batch who are declared eligible for admission to the B.A. Degree Course, will therefore, constitute the first batch of pupils for whom instruction will be available in Tamil medium in the Colleges of the State. That is to say, the change will be made from English to Tamil as the medium of instruction in the B.A. Degree Course during 1963-64 for the first year of the course, during 1964-65 for the second year of the course and during 1965-66 for the third year of the course. At the end of the Third Five-Year Plan, the first batch of pupils will get their B.A. degrees after completing their entire education in schools and colleges with Tamil as the medium of instruction. It will be open to private colleges to continue to provide English medium of instruction in the B.A. Degree Courses even after this change-over is effected; but no grant will be payable by the State Government in respect of such courses."

It is stressed in the Government Order that in order to commence the change-over during the year 1963-64, all necessary preparations will have to be completed before the end of 1962-63 and that it should be demonstrated that success has been achieved in providing the instruction in Tamil for all the three years of the B.A. Degree Course, having evolved the preparation of Text-books, Technical Terms, Instructional Machinery and procedure in the actual process of imparting instruction in the Tamil medium. In order to achieve this end, the Government have organised a Pilot College and have declared the Government Arts College, Coimbatore, as the 'Pilot College'.

8. The points that emerge from the Government Order may be summarized as follows :—

(1) That the Government's policy has been to adopt the regional language as the medium of instruction in the Secondary and University stages.

(2) That active steps should be taken to bring about an early change in the medium of instruction in Colleges.

(3) That measures should be taken to improve the efficiency in the instruction of English.

(4) That a beginning is to be made in introducing Tamil medium with the Humanities in the B.A. Degree Course.

(5) That the year 1963 has been chosen for Statewide adoption of Tamil medium in all Colleges since by that year the first batch of students of the XI Standard would be available for the B.A. Degree Course.

(6) That the Government Arts College, Coimbatore, is chosen as the Pilot College, and

(7) That the College Tamil Committee has been chosen to suggest measures for the implementation.

9. To advise them on the implementation of this policy and to plan the various preparatory measures to be undertaken in order to introduce the Tamil medium in the Pilot College in 1960-61, the Government appointed a Committee known as the *College Tamil Committee* (Appendix I).

10. The members of the Committee are—

(1) Sri G. R. Damodaran, Principal, P.S.G. College of Technology, Peelamedu—*Chairman*.

(2) Sri V. A. Devasenapathi, Reader in Philosophy, University of Madras, Madras.

(3) K. R. Appalachari, M.A., L.T., Principal, V.O.C. Training College, Tuticorin.

(4) Sri T. P. Meenakshisundaram, Head of the Department of Tamil, Annamalai University, Annamalaiagar.

(5) Sri S. Velayudhan, Chief Professor of Economics, Presidency College, Madras.

(6) The Principal, Government Arts College, Coimbatore.

The Committee was given powers to co-opt three more members, The Committee co-opted the following two members :—

(1) Sri B. R. Krishnamoorthy, Principal, P.S.G. Arts College, Peelamedu, Coimbatore-4.

(2) Dr. Aram, Principal, Rural Institute of Higher Education, Perianaickenpalayam.

11. It is to be emphasised that the Committee has been appointed specifically for the purpose of suggesting measures for the implementation of Tamil medium in the Pilot College. The Committee thinks that it is justified in its inference that the introduction of Tamil medium in the Pilot College is not in the nature of an experiment as to the feasibility or otherwise of the adoption of the regional language as the medium of instruction in the Colleges; but it is in the nature of a preparatory measure to serve us with experience for a large-scale introduction all over the State in 1963. The Pilot College has to be taken as a testing ground, its lessons being available for rest of the Colleges in the State to follow.

12. The terms of reference are—

The Committee will consider the following points and advise the Government on them :—

(i) *The mode of selection of pupils for the B.A. Degree Courses in the Pilot College.*—It is necessary that pupils should be chosen from every district and should be best among those who, being eligible for admission to the B.A. Degree Course decide to take that course.

(ii) *The selection of staff to conduct the new courses.*—The staff of Professors and Lecturers for the various subjects of the B.A. Degree Courses in the Pilot College should be specially got together so as to comprise an organised team which will be competent to impart instruction in the Tamil medium. Even though the Pilot College will be a Government College, the selection of staff for these courses need not be confined to people in Government service and the choice should be from as wide a circle as possible as long as the persons chosen possess the qualifications prescribed by the University. The Committee might prepare a list of suitable persons to take up the various subjects of the B.A. degree course from which Government could choose the members of the staff to run the new courses.

(iii) Preparation of text-books and lecture-notes for the new courses.

(iv) *Technical terms to be used in the new courses.*—As far as possible, well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in brackets.

(iv) Any other matter relevant to the conduct of the Tamil medium B.A. Degree Courses.

13. Thus the issues raised by the terms of reference are—

(1) The mode of selection of pupils.

(2) The selection of staff.

(3) The preparation of text-books.

- (4) The preparation of lecture notes.
- (5) The preparation of technical terms.
- (6) Any other matter relevant to the conduct of Tamil medium in the B.A. Degree Course.

SECTION II.

MEETINGS OF THE COMMITTEE.

14. The first meeting of the Committee was held on 25th April 1959 for the purpose of making a general survey of the task before the Committee. The main aspects discussed were (1) the additional subjects in which affiliation is to be sought in the Pilot College, (2) the question of additional accommodation for the new courses, (3) the circulation of a questionnaire to all the Colleges to ascertain the personnel available in the Colleges, able and willing to teach in Tamil the several subjects sought to be affiliated, (4) the assignment to the various members of the Committee, the responsibility of preparing through proper people, technical terms, text-books, etc., (5) the sources of information for the preparation of Technical terms and (6) the question of co-option (Appendix II).

15. The second meeting of the Committee was convened on the 25th, 26th and 27th of May 1959 at Coimbatore for the purpose of preparing the draft of the first report which is required to be submitted in three months under the Government Order referred to above (Appendix III).

16. The third meeting held on 16th and 17th June 1959 finalised the draft for submission to the Government (Appendix IV).

17. The Chairman and the members of the Committee wish to express their thanks to the authorities of the College and other individuals for having co-operated with the Committee by their prompt replies to the questionnaire and other points referred to them.

SECTION III.

THE SCOPE OF THE THREE-YEAR B.A. DEGREE COURSE.

18. The old B.A. Degree Course consisted of two years of study after a course of two years in the Intermediate. Both at the Intermediate and the B.A. Degree Stages, there were three Parts, i.e., Part I—English, Part II—Second Language and Part III—Subjects.

19. The reorganised B.A. Degree Course consists of three years of study, besides one year of the Pre-University after the Secondary School stage. Under the reorganized Secondary Course, the new XI Standard in the Higher Secondary School will come into

force, as equivalent to the Pre-University Course in the Colleges in 1962-63. The XI Standard would necessarily have to adopt Tamil as the medium of instruction and if Colleges adopt the Tamil medium in Degree classes in 1963-64, it would be a corollary and a natural transition.

20. The course of studies for the reorganised three-year degree course consist of four parts: Part I—English, Part II—Second Language, Part III—Groups A and B; Group A (Main) consisting of various optional subjects and Group B (Ancillary) consisting of subjects subsidiary to the Main Group. Part IVⁿ classified as 'Minor' offers subjects in 'Science' for the B.A. Degree and 'Humanities' for the B.Sc. Degree (Appendix V).

21. There are at least four subjects in the 'Major', two in the 'Ancillary' and two in the 'Minor' to be taken by the B.A. Degree candidate. The curriculum of studies for B.A. includes science subjects under Part IV—Minor. It is clear that the medium of instruction though contemplated for Humanities, involves as an inevitable corollary, Tamil medium also for some science subjects coming under 'Minor'. It is the opinion of the College Tamil Committee that science subjects constituting Part IV of the B.A. Degree Course should also be taught in Tamil though Committee is aware that there are several handicaps. Further it is hoped that experience and success with 'Minor' will infuse confidence in us for later adoption of Tamil as medium of instruction for Science Main subjects.

The B.A. Degree courses to be provided at the Pilot College are—

	<i>Main.</i>	<i>Ancillary.</i>	<i>Minor.</i>
(1) Branch I (Vide Appendix IV.)	History (four subjects).	1. Modern Governments. 2. General Economics.	Any two of the following:—
(2) Branch II (Vide Appendix IV.)	Politics (four subjects).	Two of the following:— 1. Constitutional History. 2. General Economics. 3. General Psychology.	1. Biology 2. Astronomy. 3. Statistics. 4. Physics. 5. Chemistry. 6. Physical Geography. 7. Physiology.
(3) Branch III Do. IV. (Vide Appendix IV.)	Economics (four subjects).	1. Principles of Commerce. 2. Modern Governments.	Do.
(4) Branch V (Vide Appendix IV.)	Geography (four subjects).	1. General Economics. 2. History of India, Paper I.	Do.
(5) Branch VII. (Vide Appendix IV.)	Psychology (four subjects).	1. Outlines of European Philosophy from Decarte to Kant. 2. Indian Logic.	Do.

SECTION IV.

TECHNICAL TERMS.

22. The Committee takes up for consideration, the subjects in the terms of reference as follows :—

- (1) Technical terms.
- (2) Preparation of text-books.
- (3) Selection of staff, and
- (4) Selection of pupils.

23. *Technical terms.*—Shri C. D. Deshmukh, Chairman, University Grants Commission, emphasising that the medium of University education 'some time or other', would have to be the regional language, said that "efforts should be made right from now for producing text-books in regional languages written by gifted writers who were masters in their subjects. The reason why present text-books in regional languages were bad, was because they were out of date and were mostly translation work rather than transmission of ideas".

The first step for the preparation of text-books will be the compilation of books. In this connection he pointed out that a general statement could not be made. "In philosophy and literature, it may not be difficult; in Economics, it may be a little more difficult and in science, medicine and engineering where a large number of terms have to be used, the question is whether every word should have a base on an Indian language or Sanskrit. Another view is that it could be used like proper names and the words used in other languages as international terms could be used." His own view, he stated, turned between these two views. As a lover of the languages, he preferred one view. But in the interests of education, he would like to get on with the terms and words they could borrow, and he would not like teachers of India being balkanised. It would be well to agree on a common set of terms. Obviously only international terminology can be said to provide a common set of terms.

These views should be borne in mind in the preparation of technical terms and text-books. Since the objective of introducing the Tamil medium is to eliminate the obstacle of language in the process of learning modern science and to encourage spontaneous, creative thinking without the inhibition imposed by foreign medium the technical terms have to come largely from the regional language.

23-A. The scope of the work of the collection of Technical terms will depend upon the subjects to be taught in the Pilot College. The Principal of the Pilot College reported to the Committee that among the Humanities there is at present only provision for Geography and

Economics in the Pilot College. The Committee felt that in order to gain sufficient awareness of the problems and experience in solving them, some more subjects in Humanities must be provided in the Pilot College. It was decided that further affiliation at least in Psychology, Politics and History should be sought. We have the advantage of a lot of technical terms in current use in Tamil dailies and journals in the field of Politics and History. Therefore, it would not add very much to the problems if these subjects are chosen to be taught in Tamil. Psychology is a subject of growing importance and there is in this field also sufficient terminology to make a beginning. The Committee felt that there should be sufficient variety in the courses offered so as to attract sufficient numbers of students. Further there should be an opportunity for the Pilot College to initiate a number of courses and by the experience thus gained, pave the way for the other colleges to follow.

24. Item 4 of the terms of reference of the Committee reads as follows :—

“ Technical terms to be used in the new course. As far as possible well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used, but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in the brackets.”

The Committee agrees with the views of the Government.

25. The Committee has decided—

(1) That the terms to be collected be confined for the present to those needed for covering the B.A. degree course.

(2) That the technical equivalents or transliterations found in School Text Books or standard dictionaries or in the glossaries of technical terms published by Government of Madras in 1947 and 1958 or in current usage among the public be adopted with modifications if necessary.

(3) That in the absence of acceptable Tamil equivalents in these sources, the committee should explore the possibility of discovering suitable equivalents in Tamil provided they are not pedantic or obscure.

(4) That in all cases where no proper Tamil equivalents are available, transliteration of the International terminology will be attempted and that adaptation will be made taking care to see that they do not transform the original beyond recognition. The Committee is aware that this is a field where there is scope for difference of opinion as to which of the terms is more suitable and hence it proposes to be guided by the consensus of opinion, leaving it to the future workers in the field to improve upon their labours. The technical terms are to be printed with a certain number of alternatives wherever available. An appendix to the glossary of technical terms will show the sources from which they were taken.

26. We have now a variety of sources from which we can draw our Tamil equivalents. There are a few English-Tamil dictionaries in the field to which may be added one under preparation which would be the fruit of labour of the committee working under the guidance of the Vice Chancellor of the University of Madras. The publication of the Madras Presidency Tamil Sangam, 1937, the publication of the Government of Madras (1947) called Technical Terms in Tamil (for various subjects) the terms used by the pioneer in the field of Scientific journalism 'Kalaikathir' of Coimbatore (since 1948), the terms used by the Kalaikalanjiam of the Tamil Valarchi Kazhagam and the terms used by the authors of text books for High Schools and for the general public are available for adoption. It is proposed to draw extensively on these sources, examine their suitability to convey the concepts and to edit the glossary of technical terms in the following manner:—

(1) Each member of the College Tamil Committee will be assigned a subject or subjects for the preparation of such technical terms. He will be authorized to employ any qualified person or persons he thinks fit, subject to the approval of the Committee, for carrying out this work of preparation on payment of an honorarium to be fixed by the Committee and approved by the Government. A lump-sum payment of Rs. 200 for each subject under Main or Ancillary groups and Rs. 150 for each subject under Minor is recommended. Wherever a member of the College Tamil Committee considers it necessary to consult a language expert, he may appoint anyone of his choice on a honorarium of Rs. 150.

(2) Permission if necessary will be obtained from the respective authorities to make use of terminology prepared by them.

27. After the preparation of the terms is over which shall be by the 20th of July 1959 the glossary will be mimeographed and a copy will be sent to all the colleges conducting the new three years course for their comments and suggestions, if any, to be received before the 30th August 1959.

28. Then the Committee will finalize the terms and send them to the Press (to be decided upon by the Government) so as to get the copies ready for distribution to publishers by the 1st of November 1959. The Committee feels that the technical terms thus prepared should be supplied free at Government cost to educational institutions and at nominal price to others.

SECTION V.

PREPARATION OF TEXT BOOKS.

29. To realize the objective of University Education and to promote independent reading, the students should have access to a large number of books published in the language of instruction.

The paucity of even Text books, let alone ancillary reading material in Tamil of collegiate standard, has been emphasised as an argument against Tamil medium. This should be accepted as a drawback for the present. But it has to be recognised that a 'Language grows by usage' and products are supplied on demand. The absence of such publications is to be attributed to the lack of an assured market which will provide the encouragement and incentive necessary for the publication of such literature. One of the chief obstacles to the introduction of the Tamil medium has been the lack of technical terms. In a community, in which the reading habit is yet to be developed, it is not surprising that there are not many books bearing on the modern subjects taught in the colleges either in Humanities or in Sciences. In fact, beyond the High School stage, few books have been prepared in Tamil to suit any syllabus, though a few books of a general nature have been published by the two Universities, Madras and Annamalai, under a special programme of encouragement by awards.

30. The new three-year Degree course aims at a higher level of instruction in the various subjects, than the former two-year degree course and obviously, therefore, it requires a higher standard of equipment in both the subjects-matter and in language on the part of an author who is called upon to prepare a book in a regional language keeping in mind the genius of the Tamil language and the requirements of the University student.

31. Without books in Tamil, there can be no College teaching in Tamil, and without College teaching in Tamil, there can be no books coming forth. We have been for long labouring in this vicious circle. Now the introduction of Tamil medium attempts to break through this vicious circle at some point. Teaching in Tamil is to precede and the books are expected to follow.

32. Obviously having decided to launch on Tamil medium from a certain date, it becomes the primary responsibility of the Government to get at least one or two text books in each subject published in Tamil. In the present context of uncertainties about the market for Tamil medium books, it is appropriate that Government should come forward to publish books at their cost.

33. It must be pointed out here that the Committee does not contemplate the preparation of text books specifically according to the syllabi. When Tamil medium comes into vogue, a number of authors may write books in Tamil to meet the needs of the students as they have been doing so far in English. The publishers will as usual publish them. The Committee thinks that it should confine its activity to the translation of standard works recommended in the syllabi and not engage itself in the preparation of text books for students strictly according to the syllabi,

34. As regards the publication of the translations of text-books, the Committee recommends the following procedure :—

(A) *Choice of text books.*—With a member of the Committee as head, a sub-committee must be appointed in each subject called the Text Book Selection Committee consisting of the following :—

(a) a nominee of the University or a member or Chairman of the Board of Studies concerned nominated by the University.

(b) a Professor teaching the subject.

(B) The Sub-Committee shall select, keeping in mind the limited time available, for the preparation of books in Tamil, **one or two standard Text Books for the translation.** The books chosen must be those approved and to be approved by the Board of Studies.

(c) The sub-committee shall advise the Chairman of the Committee and through him the Government, as to the publishers who should be approached for permission for copyright.

(d) The Sub-committee shall choose certain portions of the book selected for specimen translation.

(e) The next problem is how to choose the authors. The method suggested here is the choice of authors by open competition rather than by nomination. Nomination has the advantage of expedition in work and perhaps cheapness also. But in order to discover the latent talents and to avoid suspicions of favouritism, the Committee considers that open competition is the better method though it may mean some delay in the preparation of books.

(f) The quality of competitions for authorship will depend partly upon the prospects held out. It is suggested that the offer must be such as to enthruse them and the Committee thinks that at least a sum of Rs. 5 per printed page of the original must be paid for the script.

(g) Teachers of Government colleges suffer under a handicap in the matter of publication of books. There may be among them some talented authors. They are at present entitled to get lumpsum payment with the permission of the Government; but they are expected to surrender their copyrights for a mere pittance and therefore, they cannot continue to retain interest. This acts as a damper on their enthusiasm and it prevents not a few of the Government college teachers from publishing any book. If we want to encourage all latent talents, in both private and Government institutions, to write books in Tamil, teachers of the Government colleges must be placed on a par with those in private colleges in the matter of retention of interest in the books published by them.

(h) The Chairman will notify in the papers these portions selected and call for specimen translation with a promise of a lump-sum payment calculated on the basis of the number of pages translated to the chosen translator. Apart from publishing in the papers, Principals of the colleges may also be circularised in order to contact qualified staff and encourage them to enter the competition and this competition should be confined to the teaching staff in colleges.

In case the translation is not satisfactory or no competent person is coming forward to compete, it is open to the Committee to invite a competent person in view of his known and recognised ability in the subject and in Tamil language to undertake the task of translation.

(i) The best among the specimen translations entering the competition shall be adjudged by the College Tamil Committee. The author of the specimen translation selected will be with a copy of the technical terms.

The author will be required to get the translation completed by the 15th of February 1960. The time allowed will be about four months and this may not be considered too short, because the intention is not that he should get the whole book translated at a single stretch. It is enough if he covers the first year's portion which shall be indicated by the Committee.

(j) The manuscript being ready, the next stage should be one of its examination. At this stage, it is advisable to constitute a larger committee, consisting of more professors teaching the subject and also the author concerned, who will sit together and discuss the manuscript and make improvements.

(k) Of course before the work is allotted to the author, the publishers of Text Books selected for translation should have been approached and their permission got. Therefore, it is suggested that the Sub-Committee decides on the selection of Text Books not later than 10th July 1959 so that authors or publishers may be approached.

(l) The problem now is how to get the manuscript of the chosen author published. Two alternatives are open (a) The Government can call a conference of the publishers, and ask them to undertake under a written contract and on the basis of quotations to supply by March 31, 1960, at least 200 copies of each of the books to the Government on agreed terms; (b) The Government itself can get the text books printed at the Government Press or a private press at their own cost and supply them to the colleges just as the University supplies text books for the S.S.L.C. Examination. The Committee for its part, would prefer the first alternative to be tried in the first instance and only that failing, the second alternative may be adopted. Of course, the Government

may think of a variety of methods of helping the publishers in order to enable them to undertake the work cheerfully, such as supply of paper of good quality, subsidizing the cost, or offering to purchase a minimum number of books every year for the first few years, etc.

(m) Since the Government have decided that from 1963 all Colleges should switch over to the Tamil medium, the private publishers will have all the assurance they need about the market for their books, so that they may immediately undertake publication of books in Tamil, as per the University syllabi in different subjects. The Committee has every confidence that private enterprise will rise to the occasion in the course of a few years from now.

(n) The books must be ready by 1st May 1960 for distribution to the Pilot College.

(o) It is also recommended that the terms of contract must specify the quality of the paper, binding, get-up, type, etc., so that the books are compared to foreign text books. It is supposed that the Committee will be consulted with regard to the prescription of the formation of the text books to be prepared in Tamil.

(p) As regards the channel of distribution, it will naturally be determined by the nature of the ownership of the publication. There is much to be said in favour of the Government using the private channels in order to secure the widest publicity for the books.

(q) In case permission from authors or publishers of the books selected for translation is not forthcoming or is delayed it will be necessary for the Committee to nominate proper persons to write text books suitable for the B.A. classes as per syllabus.

(r) The College Tamil Committee proposes to prepare a bibliography of works in Tamil suitable for colleges so far published and available. A set of these books will have to be purchased for the Pilot College for supplementary reading by the students.

(s) Later on to promote and to encourage the publication of original works, a prize-scheme should be drawn up. The best books in several subjects should be awarded coveted prizes and the printing of these award books on a large scale should be either undertaken or subsidized by the Government so as to make them popular and cheap. It is hoped that with such encouragement given by the Government others will follow clearly on the assurance that from 1963 all colleges will switch over to Tamil medium.

(t) The time schedule set up in the foregoing paragraphs is as follows :—

(1) 16th July 1959—Selection of standard text-books for translation.

(2) 30th August 1959—Permission for copyright to be obtained.

(3) 15th February 1960—Submission of the translated script by authors.

(4) 20th February 1960—Approval of the translated script by the Committee.

(5) 1st May 1960—Books to be got ready.

35. All the labours of the Committee will be in vain and the purpose of the Government will be defeated if the time schedule is not kept up. The Committee has decided that if within the date prescribed, it is not possible to accomplish a particular task, it will be open to the Committee to make an alternative arrangement and to proceed to the next stage in order to complete everything with regard to the publication of books by 1st May 1960.

SECTION VI.

SELECTION OF STAFF.

36. By the terms of reference, the Committee has been advised (1) that even though the Pilot College will be a Government College the selection of staff for these courses need not be confined to persons in Government colleges, (2) that the staff should be specially got together so as to comprise an organised team and (3) that the qualifications prescribed by the University should be satisfied. Keeping these three requirements in view, the Committee is directed to prepare lists of suitable persons for teaching the different subjects in the Pilot College.

37. While the qualifications prescribed by the University are specific and there will be no difficulty in deciding whether the individuals possess these qualifications or not, the other requirements of 'choice from as wide a circle as possible and bringing in together an organised team', may in practice be difficult to comply with. The Committee has issued a questionnaire to all colleges (Appendix VI) in order to know the persons who are willing and qualified to teach in Tamil. On the basis of the information thus obtained and from personal knowledge, direct and indirect, a few persons may be called for interview for selection.

38. For the sake of team spirit and complementarity of academic ability in each department of study, it is better the selection is made at the same time to meet the requirements of staff for all the three years, though the appointments may be made as the need arises. The Committee will prepare a list of teachers for handling the various subjects for the entire three-year period, taking into consideration the suitability or otherwise of the staff already in service in the Pilot College.

39. A question may be raised whether the teachers interviewed must be subjected to any sort of language test as to their capacity to teach in Tamil or whether they should have had Tamil as a subject in their curriculum at least up to School Final Standard. Any such rigid requirement may work hardship on non-Tamil teachers in the State who are employed in many of the private colleges where there will be no scope of transfer. Already many non-Tamil teachers will be having doubts about their prospects in Madras State in the context of Tamil medium. This will present a problem which will call for solution in 1963. The Committee considers that a transitional provision must be made so as to give time to such teachers to acquire proficiency in Tamil within a stipulated period.

But the task of the Committee is simplified by the fact that it has to consider only the problem relating to the Pilot College. Any non-Tamil teacher there may be easily absorbed elsewhere atleast up to 1963-64 and he may be asked to equip himself to teach in Tamil by 1963-64.

39-A. However, the other question of choosing even from among Tamil-knowing teachers whether in Government service or elsewhere is a difficult one. The Committee considers that the best approach to the problem will be on the following lines. After a study of the replies to the questionnaire already sent to colleges regarding staff, a few will be chosen for an interview. The Committee may, if necessary, move from place to place to interview them some time in the month of January and February 1960. The centres may be Madras, Coimbatore, Madurai and Tiruchirappalli. The candidates called for interview may be paid such travelling allowance as they are eligible as per Government rules. There may be a few others not responding to the questionnaire whom the Committee may desire to be called for an interview. The requirements of staff for the various departments of the Pilot College are given in Appendix No. 7 and at least double this number will be selected in the first instance during the tour. Later on a final list will be prepared taking all aspects into consideration and submitted to the Government.

40. The Committee thinks it necessary that the Government must make the decision about the choice from the list as quickly as possible so that by the end of February 1960, the selected candidates are intimated. It will enable them to give three months' notice to the management if necessary and to come and join the orientation course detailed below.

41. However highly qualified, the selected person may require some orientation course. At the orientation course, the selected candidates will get acquainted with the technical terms and the books to be used. Professors of various subjects in some of the

premier institutions in the State may be requested to participate in the course. It may be that the authors engaged in the preparation of text-books had come across certain handicaps and hurdles in the preparation of books. They can also be discussed with the participants during the orientation course. The participants will read papers on selected topics in Tamil and there will be also some demonstration lectures in Tamil.

42. At the end of the course, a guide book will be prepared by the respective subject Committees with the help of the selected teachers. The Committee does not consider that there is any need for publishing these guide books or lecture notes immediately. The lecture note is one prepared by the teacher for his own guidance. It is better to leave every individual teacher to prepare his lecture note. But a guide book for teachers may be prepared and it will contain the following information. (1) The technical terms relating to the subject; (2) the bibliography of books in Tamil relating to the subject; (3) any other details throwing light on the adoption of Tamil medium.

43. The question of pay to be given to the lecturers bristles with difficulties. Several alternative incentives are open. (1) High pay or scale. (2) Contract of service for persons coming from private service for a certain period. (3) Permanent absorption. On principle, the Committee is not in favour of offering any special scale of pay though it is not objecting to a special allowance in view of the higher cost of living in Coimbatore. A lumpsum of Rs. 50 per month may be paid as special allowance for the duration of the service of the incumbent in the City of Coimbatore. The pay and allowances must be paid from the date of their reporting to the orientation course.

SECTION VII.

SELECTION OF STUDENTS.

44. Under the terms of reference, the pupils are to be chosen from every district and should be the best amongst the applicants. This means that the selections must be made strictly on the basis of marks and that each district should be allotted some seats. While it is feasible to choose the best from the applicants of each district mainly on the basis of marks, it may happen that from some districts, no applications may be received. So the Committee thinks that there must be no hard and fast specification of number of students for each district.

There is a widespread fear that since the course is started in Coimbatore, where there is another College continuing English as medium, there may not be enough applicants to join this course at the Pilot College. The Committee is unable to foresee what the future

has in store, but at this stage it is worthwhile that the Government announces a few concession such as scholarships, free supply of application forms, exemption from registration fees, assured lodging and boarding facilities and some consideration at the hands of the Public Service Commission in the matter of recruitment. Initially, there will be some hesitation but the Committee has no fears about the final success of the Tamil medium even if the concessions were withdrawn after some years.

45. Since this new scheme is likely to attract a few women students, the Committee suggests that upto 1/6th of the seats should be allotted for women if they choose to apply for the course and special accommodation has to be provided for them in the hostel.

SECTION VIII.

ACCOMMODATION.

46. The Appendix VIII shows respectively the sanctioned strength for each of the classes, the actual number, the proposed number of students to be admitted in Government Arts College, which is the Pilot College. The Principal, who is a member of the Committee, reports that additional accommodation must be provided both in the College and in the hostel for the new courses to be started in 1960. The Principal is requested to approach the Government for necessary action in the matter.

SECTION IX.

OTHER MATTERS RELEVANT TO THE CONDUCT OF TAMIL MEDIUM.

1. The library of the Government Arts College should be developed into a first class library of scientific literature in Tamil. As such it should be allotted special grant as required by the Principal to purchase books published in India or Ceylon. This library should also contain at least five sets of Tamil Encyclopaedia, current and back numbers of Kalaikathir (the scientific monthly), English-Tamil dictionaries published in India and elsewhere, etc.

2. When the course is extended in 1963 to other Government colleges in the State, the staff trained in this Pilot College may be considered first for appointments as Heads of Departments so as to benefit from their experience.

3. The study of English especially in this college where the pilot scheme is in operation must receive extra attention at the hands of the teachers of English lest whatever deficiency the graduates show in English should be attributed to Tamil medium.

In fact it would be practical wisdom if pupils themselves are selected with the due regard to their satisfactory marks in English. There is an apprehension in many quarters that the adoption of Tamil medium will cut out the coming generation from access to living stream of modern knowledge. The recent report of the Committee of Parliament on Official Language and the policy statement of the Government of Madras must dispel all such fears since they have stressed emphatically that due attention will be given to raising the level of instruction in English. The Government of Madras have already decided to extend English to the fifth standard and it should be acclaimed as a step in the right direction.

It is relevant here to emphasise what Mr. C. D. Deshmukh, has expressed "Apart from the mother tongue, he (the pupil) should have knowledge of one foreign language which would enrich his mind and keep in touch with everything that is happening everywhere". He has also suggested that a student who wants University education must be asked to have some percentage of marks in English, qualifying himself for the admission to the University Course.

This Committee is anxious that suitable measures should be devised to ensure that the students who study in Tamil medium are enabled to acquire an adequate command of English with due emphasis on comprehension and expression.

Among the several measures to be taken the Committee would like to emphasize the following:—

(1) In-Service Training for Lecturers in English. The short courses, and other features of the Central Institute of English, Hyderabad, may be utilised.

(2) Extra reading in English: Students should be encouraged to read beyond the prescribed books through Special Library periods, Supervised Reading and Maintenance of reading records.

(3) Individual attention should be given to students in written composition. Adequate number of English tutors is necessary.

(4) There should be a "Students' English Association" under whose auspices planned programme for Students' participation in English debates and discussions is adopted.

(5) Though the students will be studying their subjects in Tamil and using certain books in Tamil, they should be encouraged to read subject books and journals in English. This will help students to improve their English.

4. There is an anxiety felt by a few parents that if their sons and daughters were to be educated in Tamil medium there may not be sufficient demand for them in other States and in All India Service. So far as service under Madras Government is concerned, the Government Order has already promised them preference. As for service elsewhere, when every State in India adopts its own regional language as medium of instruction, graduates of other regions will be no better than the graduates of Madras in the matter of proficiency in English. After all, appointments are made not on the basis of medium but on the basis of proficiency in the subjects and in English. Proficiency in English can be secured without having to learn all subjects in a foreign medium.

5. A quarterly report of the progress of the medium of instruction must be submitted by the Principal of the Pilot College to the Government.

6. The College Tamil Committee must continue to operate, meeting periodically to attend to problems that arise due to the implementation of Tamil medium, until such time as Tamil medium, has become an established fact.

7. The teachers of the Pilot College engaged in Tamil medium will have to meet periodically, discuss problems and taking account of that, the Principal may submit his report.

8. It is proposed by the College Tamil Committee to convene Seminars in the course of the first year after the adoption of Tamil as medium of instruction preferably in the year 1960 and in the second year 1961, when the lecturers engaged in teaching the various subjects will be called upon to relate their experience and problems faced by them in the course of instruction. Solution of the problems and enlightenment on methods will, it is expected, be the outcome of the Seminars. It will be possible to learn and modify the methods in the light of rich experience gained by the participants in the fields.

9. Co-teachers in the College and the teachers in English medium colleges may be encouraged to attend and observe instruction in Tamil medium.

APPENDIX I.

G.O. Ms. No. 748, Education, dated 14th April 1959.

[Colleges—Medium of instruction in Colleges—Change-over to Tamil in the reorganized B.A. degree courses—Orders passed.]

Government have had under consideration the question of medium of instruction in Colleges for a long time now. It was decided long ago that, as stated in the Government's Memorandum submitted on the report of the Official Language Commission, it should be an objective of educational policy to bring about the progressive development of the regional language for use as the medium of instruction at every stage of education, not excluding the highest. The policy of Government in the matter has been stated thus in the answers given to the questionnaire of the Official Language Commission "to adopt the regional language or mother-tongue as the medium of instruction at the secondary stage and also to make possible the adoption of the regional language as the medium of instruction at the University stage." But Government have not been unaware of the difficulties in implementing the latter part of this policy chief of which are the great paucity of the necessary literature in the various fields of knowledge and the paucity of teachers qualified to teach in the language. In the Memorandum submitted by the Government to the Official Language Commission, the attitude of Government (which was endorsed by leaders of all parties in the Legislature) was formulated as below:—

"There is a conflict requiring reconciliation, between two different objectives, viz., the need for raising higher educational standards and the need, also, to develop the potentialities of the mother-tongue as the vehicle of culture. The Government of Madras have not yet taken a decision on how this reconciliation is to be effected. Present indications are that the answer will have to be found

I. First, in making a distinction within the field of higher education between scientific and professional education and education in the 'Humanities', and, on the basis of this distinction (a) taking active steps to bring about an early change in the medium of instruction in colleges so far as the latter is concerned; and (b) continuing to use English as the medium of scientific and professional instruction in colleges, at any rate, without change until 1965; and

II. Secondly, while continuing to maintain English as the Second Language and subject of compulsory study in Secondary Schools, to undertake all practicable measures for improving the efficiency of instruction in the study of that language."

2. This question was discussed by the newly-constituted Tamil Development and Research Council where the view that a beginning should be made with Tamil as the medium of instruction in the reorganized B.A. degree courses found almost unanimous acceptance. The question has been further discussed with the Vice-Chancellors of the two Universities in the State and their advice taken. As a result of these discussions, Government wish to reaffirm explicitly their policy in the matter as set out in the Memorandum presented to the Official Languages Commission and declare that English will continue to be the medium of instruction in respect of all University degree courses except the reorganized B.A. degree courses and that no change in this respect will be considered, until the two following conditions are satisfied, viz., (i) the change-over should be demonstrated to have been successful in respect of the B.A. degree courses; and (ii) an agreed decision on the nature of the changes (if any) to be made in respect of any other University degree course should be taken on a co-ordinated basis for all Universities in India.

3. The medium of instruction of the reorganized B.A. degree courses in the State will accordingly be changed to Tamil. It is obvious that the best time schedule for this change will be one which will link it with the reorganization of Secondary Education. This is due to commence in the academic year 1959-60 and the first batch of pupils admitted to the new VIII Standard during that year will completed the new XI Standard in the Higher secondary school (as the equivalent of the Pre-University course in colleges) in 1962-63. Those students of this batch who are declared eligible for admission to the B.A. degree course will therefore constitute the first batch of pupils for whom instruction will be available in the Tamil medium in the colleges of the State. That is to say, the change will be made from English to Tamil as the medium of instruction in the B.A. degree course during 1963-64 for the first year of the course, during 1964-65 for the second year of the course and during 1965-66 for the third year of the course. At the end of the Third Five-Year Plan, the first batch of pupils will get their B.A. degrees after completing their entire education in schools and colleges with Tamil as the medium of instruction.

It will be open to private colleges to continue to provide English medium instruction in the B.A. degree courses even after this change-over is effected; but no grant will be payable by the State Government in respect of such courses.

4. Government wish to make it clear that the study of English as a subject will continue in the new Tamil medium B.A. degree courses and emphasize that the standard in this subject will be, as it is at present, the same as in Part I of the reorganized B.Sc. degree courses.

5. In order to commence the change-over during the year 1963-64 all necessary preparations will have to be completed before the end of 1962-63. The adequacy of these preparations should be demonstrated by the fact that those who have made the preparations have actually succeeded in providing the instruction in Tamil successfully for all the three years of the B.A. degree course; Text-books,

Technical terms, Instructional machinery and procedure should be evolved in the actual process of imparting instruction in the Tamil medium. To this end, a "Pilot College" will be organized. The change-over will be introduced in the first year of the B.A. degree course during the year 1960-61 in the "Pilot College" and extended to the second year and third year in the same college. In the process of imparting instruction in the Tamil medium in this College, all the preparations necessary for the change-over to be made throughout the State during the year 1963-64 will also be carried out. Government have decided that the Government Arts College, Coimbatore, will be the "Pilot College" where the change-over will be introduced in 1960-61.

6. Government are anxious that the pupils taking the Tamil medium B.A. degree course in the Pilot College in 1960-61 should not entertain the apprehension that their future prospects will be adversely affected thereby. To this end, Government wish to give the assurance that these pupils will not only have equal opportunities with others in regard to admission to post-graduate courses, employment under the Government of India, etc., but will also be given special preference in the matter of selection to suitable appointments under the State Government and in quasi-Governmental agencies.

7. To advise them on the implementation of this policy and to plan the various preparatory measures to be undertaken in order to introduce the Tamil medium in the Pilot College in 1960-61, Government appoint a committee to be known as the 'College Tamil Committee' consisting of the following members:—

(1) Sri G. R. Damodaran, Principal, P.S.G. & Sons Charities, College of Technology, Peelamedu—*Chairman*.

(2) Sri V. A. Devasenapathi, Reader in Philosophy, University of Madras.

(3) Sri K. R. Appalachari, M.A., L.T., Principal, V.O.C. Training College, Tuticorin.

(4) Sri S. Velayudhan, Chief Professor of Economics, Presidency College, Madras.

(5) Sri T. P. Meenakshisundaram, Head of Department of Tamil, Annamalai University, Annamalaiagar.

(6) The Principal of the Government Arts College, Coimbatore, and three other members to be coopted by the Committee. Sri V. Kannaiyan, Secretary of the Tamil Development and Research Council, will be the Secretary of the Committee. The necessary staff to assist the Committee in its work will be appointed in due course.

8. The Committee will consider the following points and advise Government on them:—

(i) The mode of selection of pupils for the B.A. degree courses in the Pilot College. It is necessary that pupils should be chosen

from every district and should be the best among those who, being eligible for admission to the B.A. degree course, decide to take that course.

(ii) The selection of staff to conduct the new courses—The staff of Professors and Lecturers for the various subjects of the B.A. courses in the Pilot College should be specially got together so as to comprise an organized team which will be competent to impart instruction in the Tamil medium. Even though the Pilot College will be a Government College, the selection of staff for these courses need not be confined to people in Government service and the choice should be from as wide a circle as possible as long as the persons chosen possess the qualifications prescribed by the University. The Committee might prepare a list of suitable persons to take up the various subjects of the B.A. course from which Government could choose the members of the staff to run the new courses.

(iii) Preparation of text-books and lecture notes for the new courses.

(iv) Technical terms to be used in the new courses—As far as possible, well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in brackets.

(v) Any other matter relevant to the conduct of the Tamil medium B.A. courses.

9. The Committee will be free to consult all persons whose advice and opinion in the matter will, in its opinion, be useful. The first report of the Committee may be submitted to Government in three months.

10. The Committee will be a "first-class Committee for purposes of travelling allowance and daily allowance and the Secretary of the Committee will be the counter-signing authority for the travelling allowance bills. The expenditure will be debited to "37. Education—s. Miscellaneous—C. Schemes under Second Five-Year Plan—12. Preparation of College Text-Books and Lecture Manual in Tamil."

11. This order issues with the concurrence of the Finance Department—vide their U.O. Note No. 39982/Allces/59-1, dated 13th April 1959.

(By order of the Governor)

K. GHULAM MAHMOOD,
Secretary to Government.

APPENDIX II.

Proceedings of the first meeting of the College Tamil Committee.

The first meeting of the "College Tamil Committee" was held at 11-30 a.m. on 25th April 1959 at the Committee Room of the Secretariat. The following members were present:—

- | | | |
|---|---------------------------------------|-------------------|
| 1 | Sri G. R. Damodaran— <i>Chairman.</i> | |
| 2 | „ V. A. Devasenapathi | |
| 3 | „ S. Velayudhan | } <i>Members.</i> |
| 4 | „ T. P. Meenakshisundaram | |
| 5 | „ B. M. Thirunaranan | |
| 6 | „ V. Kannaiyan— <i>Secretary.</i> | |

2. The Committee took up the question of affiliation of subjects to the Coimbatore Arts College after discussing some general topics. In Government Arts College, Coimbatore, there are affiliations only in respect of Economics and Geography (so far as humanities concerned apart from Tamil). In view of the fact that this college has been taken up for experimenting the pilot scheme, the Committee considered that there should be affiliation for some more subjects in that college. The possibility of affiliating the various subjects was considered. Finally it was considered that affiliation may be arranged for (1) Branch I—History Main, (2) Branch II—Politics Main and (3) Branch VII—Psychology Main. In view of the proposed affiliation for these additional subjects, Government will have to find the required accommodation. It was also suggested if the pre-professional course in Agriculture started in this college is diverted to some other college, there will be accommodation for one of these courses. Even then accommodation for the other two courses will have to be arranged. Application for affiliation will have to be made to the University sufficiently early before October 1959.

3. The Committee then took up the question of co-opting of three members. The Committee desired to have details about all the professors in the various colleges in the following form, so that the question of staff for the pilot college and co-option may be considered:—

Name.	Age.	Designation.	Scale and salary.	College where serving.
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Total experience (a) College, (b) in other categories of institutions.		Classes and subjects taught now, number of hours in each.	Languages known State the qualifications if any obtained in each.	
(6)		(7)	(8)	
Any publications or contributions to journals in what languages—please furnish details of publication, price, etc.		Is he willing to teach in Tamil; if so on what subjects.		Other particulars.
(9)		(10)		(11)

4. It was also considered necessary to have details of hours of work in each subject for all the three years separately. The Secretary, Tamil Development and Research Council was requested to collect these particulars from the City colleges.

5. The Principal, Government Arts College, Coimbatore (who was present) was requested to furnish details as to how many of the staff in the college will be able to teach in Tamil. The Secretary was requested to move the Director of Public Instruction to replace persons whose mother tongue is not Tamil.

6. The Committee decided that the following member may furnish (1) details of text-books prescribed by the University; (2) text-books suitable for translation or preparation in Tamil; (3) books already published in Tamil relating to the subject with details of publishers, price, etc.; (4) persons suitable for translation or for preparation (with details about them); (5) mode of publication of the prepared material (private, public or Government); and (6) the list of books suitable for translation and for supplementary reading:—

- (1) Psychology—Sri Devasenapathy.
- (2) History—Sri T. P. Meenakshisundaram.
- (3) All Science subjects—Sri G. R. Damodaran.
- (4) Geography—Sri B. M. Thirunaranan.
- (5) Economics, Politics and Commerce—Sri S. Velayuthan.
- (6) Sri V. Kannaiyan—Collection of Tamil books on the various subjects in the various libraries and institutions in the city and outside.

7. Lecture notes are also to be prepared as guide books for the benefit of teachers teaching in Tamil. These will be prepared by the Committee in charge of different subjects.

8. The Committee was of opinion that separate committees should be formed for preparing technical terms on the various subjects and the Committee should prepare—

(1) Technical terms which are necessary for efficient teaching in Tamil relating to that subject.

(2) The Committee will take note of the existing technical terms in the following publications:—

- (a) Swaminatha Iyer's Dictionary published in 1937;
- (b) Viswanatha Iyer's Dictionary (through Christian Literature Society);
- (c) the terms used by Kalai Kathir, Coimbatore; and
- (d) the terms used by the Tamil Valarchi Kazhagam.

(3) List of technical terms published by Colombo University, should be got through Dr. Rev. Xavier S. Thaninayagam.

(4) It was decided to hold the second meeting of the College Tamil Committee at Coimbatore between 20th and 25th May in consultation with the Chairman.

APPENDIX III.

Proceedings of the College Tamil Committee held on 25th May 1959 in the P.S.G. College of Technology, Peelamedu.

The Committee met between 10 a.m. and 1 p.m. and between 3 p.m. and 5 p.m.

Members present:

- | | | |
|---|---------------------------------------|-------------------|
| 1 | Sri G. R. Damodaran— <i>Chairman.</i> | |
| 2 | „ B. R. Krishnamurthi | } <i>Members.</i> |
| 3 | „ K. R. Appalachari | |
| 4 | „ S. Velayuthan | |
| 5 | „ V. A. Devasenapathi | |
| 6 | „ B. M. Thirunaranan | |
| 7 | „ V. Kannaiyan— <i>Secretary.</i> | |

Resolution No. 1.—The following letter, dated 13th May 1959, from Sri B. M. Thirunaranan, Principal, Government Arts College, Coimbatore, was read and recorded:—

Suggestions.—(1) The medium in which the Science subjects included under B.A., Part IV. Minor, have to be taught, may be specifically indicated. This point was raised at the last meeting on 25th April 1959, and it was mentioned at some earlier meetings it has been decided that the Minor subjects in Part IV of the B.A. should also be taught in Tamil.

(2) In the Government order constituting this committee, it has been stated that students will be selected for these pilot courses from all parts of the State. In that case additional hostel accommodation is also essential. The existing college hostel is quite inadequate to meet even the present needs. During the last two years, we have not been able to secure a suitable building on rent to provide adequate accommodation for the Pre-professional students, who are also drawn from all parts of the State. No suitable buildings are available in the vicinity of the college. A satisfactory solution will be to put up additional buildings for at least 30 to 40 students.

(3) The lines of work to be adopted for the preparation of technical terms may be settled early as the finding of suitable Tamil equivalent will be time-consuming.

(4) Particulars of Scientific books, dictionaries, etc., in Tamil, which will be useful as reference to the staff and students need to be gathered early.

Resolution No. 2.—The following letter, dated 14th May 1959, from Sri K. R. Appalachari (Principal, V.O.C. Training College, Tuticorin, was read and recorded:—

(1) Fixing the subjects of the 3-year degree course in the Humanities for which books in Tamil are to be prepared as well as priority regarding them.

(2) Fixing the personnel to prepare the books taking into consideration their competence, service, etc.

(3) Circularising Principals of Colleges to obtain from the institutions names of individuals who would undertake the work stating the qualifications for the same.

(4) Three or four books in each subject may be aimed at, by different authors to have variety in treatment.

(5) Determining the honorarium for the work and any other assistance in the matter of translation, etc.

(6) Fixing a time-limit for the submission of manuscripts.

(7) Forming editorial committees for groups of subjects.

(8) Requesting the Tamil Academy to bring out off prints of their articles in the different subjects (Tamil Encyclopædia) on suitable terms like offering a subsidy

Resolution No. 3.—Resolved to adjourn the consideration of replies received from the Principals of the various colleges in respect of the teaching staff and their ability to coach up in Tamil and to send reminders to colleges for their replies.

Resolution No. 4.—The Chairman placed the G.O. No. 748, Education, dated 14th April 1959, before the Committee for consideration and summarizing the issues raised in the Government Order, he referred to the terms of reference indicating the scope of the work of the Committee. Pointing out that the first report of the Committee was to be submitted to the Government in three months, he outlined what should constitute the text of the report, namely, the necessity of teaching 'Minors' in Tamil, the policy to be adopted for the collection of technical terms, the publication of text-books, the procedure to be followed for the selection of pupils and staff, the additional accommodation required for the Pilot College, the improvement of library, the efficiency of instruction in English, etc. (a copy of this is typed below):—

"I. (1) That the Government's policy has been to adopt the regional language as medium of instruction in the secondary and University stage.

(2) That active steps should be taken to bring about an early change in the medium of instruction in colleges.

(3) That measures should be taken to improve the efficiency in the instruction of English.

(4) That a beginning is to be made in introducing Tamil medium with the Humanities in the B.A. degree course.

(5) That the year 1963 has been chosen for State-wide adoption of Tamil medium in all colleges since by that year the first batch of students of the XI Standard would be available for the B.A. degree course.

(6) That the Government Arts College, Coimbatore, is chosen as Pilot College; and

(7) That the College Tamil Committee has been appointed to suggest measures for the implementation.

II. The terms of reference indicating the scope of the Committee's work.

III. The assumption that even 'Minor' are to be taught in Tamil.

IV. Technical terms—

- (a) Scope according to affiliation.
- (b) Certain principles are to be enunciated—Policy defined by the Government.
- (c) The argument that the preparation of terminology in Tamil is superfluous in view of the proposed All-India terminology, is to be met.

V. Method of collection and publication to be indicated.

VI. Text-books—Scope indicated—

- (i) Translation of standard works.
- (ii) Method of selecting books to be indicated.
- (iii) Method of choosing translators.
- (iv) Time schedule to be set for submission of scripts and its examination.
- (v) Method of publication—Offer to publishers first and failing, to Government.
- (vi) Selection of staff—
 - (a) Directives given by terms of reference.
 - (b) Use of questionnaire and interviews for choosing Personnel.
 - (c) Qualifications required for the post.
 - (d) Reorientation course—Preparing Lecture Notes and Guide Books—Emoluments for selected teachers.

VII. Selection of pupils—Directives in the terms of reference method of application—Qualifications for admission—Incentives to applicants.

VIII. Accommodation.

IX. Any other matter—

- (i) Library to be improved.
- (ii) Promotion of Staff.
- (iii) Efficiency of instruction in English.
- (iv) Quarterly Report.
- (v) Life of the College Tamil Committee.
- (vi) Periodic Seminars and invitations to others to come and offer remarks."

Resolution No. 5.—Resolved that Sri B. R. Krishnamoorthy, Principal, P.S.G. Arts College, Peelamedu and Dr. Aramvalarthan, Principal, Rural Institute of Higher Education be co-opted as Members of the College Tamil Committee.

Proceedings of the College Tamil Committee held on 26th May 1959 in the P.S.G. College of Technology, Peelamedu.

Members present:

1 Sri G. R. Damodaran—*Chairman.*

2	„	B. R. Krishnamurthi	} <i>Members.</i>
3	„	S. Velayudham	
4	„	K. R. Appalachari	
5	„	V. A. Devasenapathi	
6	„	B. M. Thirunaranan	

7 „ V. Kannaiyan—*Secretary.*

The Committee met between 10 a.m. and 1 p.m. and between 3 p.m. and 5 p.m.

The draft report prepared by Sri G. R. Damodaran, Principal, P.S.G. College of Technology, Chairman of the Committee, was considered in detail and approved.

Proceedings of the College Tamil Committee held on 27th May 1959 in the P.S.G. College of Technology, Peelamedu.

The Committee met between 10 a.m. and 1 p.m.

Members present:

1 Sri G. R. Damodaran—*Chairman.*

2	„	K. R. Appalachari	} <i>Members.</i>
3	„	V. A. Devasenapathi	
4	„	T. P. Meenakshisundaram	
5	„	B. R. Krishnamoorthy	
6	„	B. M. Thirunaranan	

7 „ V. Kannaiyan—*Secretary.*

1. Resolved that each member of the College Tamil Committee be authorized to employ any qualified person or persons he considers suitable for the subject assigned to him for the preparation of technical terms.

2. Resolved that the Government be requested to sanction the payment of a lump-sum of Rs. 200 for each subject under Main or Ancillary groups; Rs. 150 for each subject under Minor and an honorarium of Rs. 150 for the language expert appointed for the preparation of technical terms.

3. Resolved that the Chairman be authorised to notify in the papers and Gazette, calling for specimen translations of a prescribed portion in the text-books selected for translation.

4. Resolved that the College Tamil Committee or a few experts nominated by the College Tamil Committee be appointed to adjudge the best among the specimen translations entering the competition and choose the best among them for translation or adaptation of the text-books chosen.

5. Resolved that Government be requested to sanction the payment of a sum of Rs. 5 per printed page of the English text-book selected for translation.

6. Resolved that in case of failure to obtain permission for copyright from authors or publishers of text-books selected for translation, the College Tamil Committee be authorised to nominate proper persons to write text-books suitable for the B.A. degree courses as per syllabi.

7. Resolved that Government be requested to print the technical terms prepared by the College Tamil Committee and supply them free of cost to all educational institutions, to authors and the publishers on request.

8. Resolved that a Text-book Sub-Committee for each subject be constituted, consisting of (1) a member of the College Tamil Committee as Chairman, (2) a nominee of the University or a member or Chairman of the Board of Studies concerned nominated by the University, (3) a Professor of Tamil and (4) a Professor teaching the subject, and that the Sub-committee shall select one or two standard text-books for translation or for adaptation, shall advise the Chairman of the College Tamil Committee and through him the Government, as to the publishers who should approach for permission to copyright and shall choose certain portions of the book for specimen translation for the purpose of choosing the best author through competition.

9. Resolved that Government be requested to address the publishers for permission for copyright to translate and publish the translations or adaptations as text-books as soon as they are selected by the Text-Book Sub-Committee.

10. Resolved that text-books for the subjects in various Branches of the B.A. degree course that would be suggested by the members of the College Tamil Committee be prepared.

11. Resolved that the Chairman be authorized to frame a questionnaire for the purpose of eliciting opinion on certain issues relating to Tamil medium from selected educationists—(vide Appendix X).

12. Resolved that the following educationists be requested to offer their opinion on certain issues connected with Tamil medium in the Pilot College and that if they desire to express them in person, they be requested to come for an interview with the Chairman of the College Tamil Committee on convenient dates fixed by the Chairman:—

Sri T. P. S. Varadan.

„ M. K. Shanmugam.

„ T. M. Narayanaswami Pillai.

Sri T. Sundaram Chettiar.

„ A. Ramanatha Pillai.

Dr. R. P. Sethu Pilali.

„ A. L. Mudaliar.

„ A. C. Chettiar.

Sri Hanumanthan.

„ M. R. Perumal Mudaliar.

„ Kolandavelu.

„ E. M. Subramania Pillai.

„ T. S. Avinashilingam Chettiar.

13. Resolved that the Chairman be authorised to select a few more educationists of his choice for the purpose of eliciting opinion on Tamil medium and for the purpose of interview.

14. (a) Resolved that the Government be requested to sanction a sum of Rs. 10,000 for the purchase of a required number of sets of—

(i) Text-books for the various Degree Courses (recommended for study by the University of Madras and considered suitable by the members of the College Tamil Committee).

(ii) Tamil books so far published and yet to be published in various subjects.

(iii) English-Tamil Dictionaries.

(iv) Tamil equivalents published by Government.

(v) Tamil equivalents published in Ceylon.

(vi) And any other publications relevant to the collection of Terminology and preparation of text-books in Tamil.

(b) Resolved that copies of publications be supplied to the members of the College Tamil Committee and personnel of the Text-Book Sub-Committee and those of Tamil equivalents Sub-Committee for reference and guidance in their task.

15. Resolved that in view of the opening of additional B.A. degree courses for the adoption of Tamil medium, the Government be requested to sanction the proposals submitted by the Principal of the Pilot College for buildings to provide additional accommodation, furniture, library and resolved that the Government be requested to take immediate steps for the completion of the construction of buildings, for the purchase of equipment, furniture and books before June 1960 so as to make it feasible for the starting of the additional courses in Tamil medium.

16. Resolved that the subjects for ' Minor ' under Part IV of the B.A. degree course to be offered for the Tamil medium degree courses be those for which there is an existing provision in the Government Arts College.

17. Resolved that the Government be requested to persuade the Tamil Valarchi Kazhagam, Madras, to publish the glossary of Technical terms prepared by them and arrange for its publication as early as possible so as to be beneficial for the publication of text-books in Tamil medium.

18. Resolved to request the Vice-Chancellor of the Annamalai University to arrange to supply the glossary of technical terms published or proposed to be published by the Annamalai University for the College Tamil Committee.

19. Resolved that the general policy as defined below be adopted for the preparation of the Tamil Technical equivalents and that they be communicated to the respective persons engaged in the task for guidance:—

“ That in all cases when no proper Tamil equivalents are available, transliteration of the International terminology will be attempted and no adaptations will be made which will transform the original beyond recognition. The Committee is aware that this is a field where there is scope for difference of opinion as to which of the terms is more suitable and hence it proposes to be guided by the consensus of opinion, leaving it to the future works in the field to improve upon their labours. The technical terms are to be printed with a certain number of alternatives wherever available. An appendix to the booklet of technical terms will show the sources from which they were taken.

“ We have now a variety of sources from which we can draw our Tamil equivalents. There are a few English-Tamil dictionaries in the field to which may be added one under preparation which would be the fruit of labours of the Committee working under the guidance of the Vice-Chancellor the University of Madras. The publication of the Government of Madras in 1937 called Technical Terms in Tamil for various subjects, the terms used by the pioneer in the field of scientific journalism, ‘ Kalaikathir ’, of Coimbatore (since 1948), the terms used by the Kalaikalanjam of the Tamil Valarchi Kazhagam and the terms used by the authors of text-books for High Schools and for general public reading, are available for adoption. It is proposed to draw extensively on these sources, examine their suitability to convey the concept and to edit the glossary of technical terms in the following manner.”

20. Resolved that the Chairman be authorised to take such steps as he considers necessary for the introduction of the Tamil Medium from June 1960 and report to the College Tamil Committee for information.

21. Resolved that the following time-schedule be adopted and the Chairman be authorised to deviate from, extend or advance the date if necessary:—

To be completed by—		<i>Time-schedule.</i>
30th June 1959	...	Selection of text-books for translation or adaptation.
30th August 1959	...	Permission for copyright to be obtained
Do.	...	Collection of terminology.

To be completed by—

5th September 1959 ...	Notification inviting authors to submit specimen translation.
10th September 1959 ...	Copies of terminology to be sent to colleges for their comments and suggestions.
20th September 1959 ...	Receipt of specimen translations from competitors.
15th October 1959 ...	Author to be chosen by the Sub-Committee.
1st November 1959 ...	Receipt of the Government's decision regarding the procedure to be followed for publication.
1st December 1959 ...	Terminology to be got printed to be supplied by publishers.
15th February 1960 ...	Translation to be completed.
25th February 1960 ...	Approval of the Script by the Committee.
15th April 1960 ...	Books to be got printed and supplied to the Pilot College.

APPENDIX IV.

Proceedings of the College Tamil Committee held on 16th June 1959 in the Senate House, University Buildings, Madras-5.

The third meeting of the "College Tamil Committee" was held on 16th June 1959 between 10 a.m. to 1-30 p.m. at the Senate House, University Buildings, Madras-5, and the following members were present:—

1 Sri G. R. Damodaran— <i>Chairman</i>	}	<i>Members.</i>
2 „ K. R. Appalachari		
3 „ T. P. Minakshisundaram		
4 „ V. A. Davasenapathi		
5 „ S. Velayudham		
6 „ B. M. Thirunaranan		
7 Dr. Aramvalarthan		
8 Sri B. R. Krishnamoorthy		
9 „ V. Kannaiyan— <i>Secretary.</i>		

1. The minutes of the last meeting was approved.
2. Secretary's report on the action taken since the last meeting was considered and recorded.

3. Resolved that the following courses under the minor subjects be conducted in the Government Arts College, Coimbatore:—

Science (Minor).

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 1 Biology. | 5 Chemistry. |
| 2 Astronomy. | 6 Physical Geography. |
| 3 Statistics. | 7 Physiology. |
| 4 Physics. | |

4. *Methods for collection of technical terms.*—Resolved that the following persons be appointed to collect technical terms for the various subjects as shown below under the guidance of the respective members of 'The College Tamil Committee':—

Economics.

Sri S. Velayudham, Member, College Tamil Committee.

Sri T. C. Mohan, Assistant Professor of Economics, Presidency College, Madras.

Commerce.

Sri O. R. Krisnaswamy, Assistant Editor, Tamil Kalaikalanjiam, Madras.

Politics.

Sri P. Natarajan, Lecturer, Thiagaraja College, Washermanpet, Madras-21.

History.

Sri T. P. Minakshisundaram, Member, College Tamil Committee.

Sri Balasubramaniam, Assistant Professor of History Department, Annamalai University, Annamalainagar.

Psychology.

Sri K. R. Applachari, Member, College Tamil Committee.

Sri D. S. Periya Thiruvadi, V.O.C. Training College, Tuticorin.

Philosophy (Ancillary).

Sri V. A. Devasenapathy, Member, College Tamil Committee.

Sri P. N. Shanmugasundaram, Assistant Professor of Philosophy, Pachiappa's College, Madras.

Geography.

Sri B. M. Thirunaranan, Member, College Tamil Committee.

Kumari C. Parvathi, Assistant Lecturer, Government Arts College, Coimbatore.

Sri K. Ratnam (Tamil Associate), Assistant Lecturer, Government Arts College, Coimbatore.

Physics and Chemistry.

Sri G. R. Damodaran, Chairman, College Tamil Committee.

5. Resolved that the following subjects be chosen under the different branches for instruction in Tamil Medium in the Government Arts College, Coimbatore, which is the Pilot College:—

Economics Subjects (Main).

Group A—Four subjects—All compulsory—

- 1 Principles of Economics.
- 2 Currency, Banking; International Trade and Public Finance.
- 3 Indian Economic Problems.
- 4 Modern Economic Development.

Group B—Ancillary—

- 1 Principles of Commerce.
- 2 Modern Governments.

Any of the two minor subjects—Astronomy, Physics, Chemistry, Biology, Statistics, Physical Geography and Physiology.

Politics, Branch II.

Group A (Main)—

- 1 Political Theory including Mill's representative Government.
- 2 Evolution of Government.
- 3 Modern Governments.
- 4 Elements of Public Administration.

(Ancillary)—

- 1 Constitutional History from 1603 to present day.
- 2 General Economics.
- 3 General Psychology.

Any of the two minor subjects—Astronomy, Physics, Chemistry, Biology, Statistics, Physical Geography and Physiology.

History (Main)—

Four compulsory subjects—

- Paper I—History of India.
- Paper II—History of India.
- Paper III—History of Europe after 500 A.D.
- Paper IV—Political and Constitutional History from 1603.

Group B (Ancillary)—

- 1 Modern Governments.
- 2 General Economics.

Any two of the following minor subjects—Astronomy, Physics, Chemistry, Biology, Statistics, Physical Geography and Physiology.

Geography (Main)—

Four papers—Compulsory—

- 1 Principles of Human Geography.
- 2 Physical basis of Geography.
- 3 (a) Regional Geography of Asia.
(b) Regional Geography of India.
- 4 Practical Geography.

Group B (Ancillary)—

- 1 General Economics.
- 2 History of India, Paper I.

Any two of the minor subjects—Astronomy, Physics, Chemistry, Biology, Statistics, Physical Geography and Physiology.

Psychology (Main)—

- 1 General Psychology.
- 2 Experimental Psychology.
- 3 Social and Abnormal Psychology.
- 4 Child and Adolescent Psychology.

(Ancillary)—

- 1 Outlines of European Philosophy from Descartes to Kant.
- 2 Indian Logic.

Any two of the minor subjects—Astronomy, Physics, Chemistry, Biology, Statistics, Physical Geography and Physiology.

6. Resolved to record the evidence given by Sri E. M. Subramanya Pillai, Secretary, Madras Presidency Tamil Sangham, Tirunelveli.

*Proceedings of the College Tamil Committee held on 17th June 1959
in the Committee Room of the Secretariat.*

The Committee met between 10-30 a.m. and 1 p.m. and 2 p.m. to 4 p.m.

The following members were present:—

- | | |
|---|-------------------|
| 1 Sri G. R. Damodaran— <i>Chairman.</i> | |
| 2 „ K. R. Applachari | } <i>Members.</i> |
| 3 „ T. P. Minakshisundaram | |
| 4 „ V. A. Devasenapathi | |
| 5 „ S. Velayudham | |
| 6 „ B. M. Thirunaranan | |
| 7 Dr. Aramvalarthan | |
| 8 Sri B. R. Krishnamoorthy | |
| 9 „ V. Kannaiyan— <i>Secretary.</i> | |

Resolved that the Text Book Selection Committee be requested to prescribe a few books in English for collateral reading with a view to promote the students' knowledge of the subject and their proficiency in English Language, both in comprehension and expression.

1. Letter from Sri A. Sankaranarayan was read and recorded.

2. Letter from the Registrar, University of Madras, regarding the nominees of the University to serve on the Text Book Selection Committee was read and recorded.

3. Resolved that the Chairman of the Board of Studies—History, Politics, Economics, Geography and Psychology—be requested to serve as a member of the Text Book Selection Committee.

4. Resolved that the Chairman of the Board of Studies—B.Sc., General and Pass—(a) Statistics, (b) Physics, (c) Chemistry, (d) Zoology, (e) Botany—be requested to suggest one or two books from among the books recommended for study for B.A. (Minor), for translation or adaptation into Tamil.

5. The draft letter of the Chairman, College Tamil Committee to be sent to the Chairman, Boards of Studies, was approved.

6. The dates for the preparation, circularisation and finalisation of the technical terms were revised.

7. The Chairman, College Tamil Committee, was requested to contact the U.S.I.S., and British Council to obtain as expeditiously as possible, the copyright from the American and English Publishers, for translation or adaptation of books.

8. Resolved that the members of the College Tamil Committee in-charge of respective subjects of the B.A. Degree Course be requested to select and send to the Chairman, College Tamil Committee on or before 25th June 1959 two or three best books from among those recommended for study under each subject, by the University of Madras, so that he can contact the U.S.I.S. and British Council.

9. Resolved that Physical Geography and Physiology be included as minor subjects for study in the Pilot College.

10. Resolved that the Government be requested to accord general permission for all Government servants to do any work on behalf of the College Tamil Committee and receive any remuneration paid for the work.

11. Resolved that in view of the impending heavy work relating to the collection of terminology, circulation of the terminology among the colleges and educationists the Office of the College Tamil Committee be provided with the following:—

1 Electrically operated duplicator.

2 Attender.

3 Stenotypist—English.

4 Typewriter—English.

12. Resolved that such personnel other than members of the College Tamil Committee as will be requisitioned by the College Tamil Committee to serve on the sub-committees now and then constituted be paid travelling allowance and dearness allowance as First-Class Committee Members if they are not Government servants. In the case of Government servants they will be eligible to the usual travelling and dearness allowance according to their grades.

APPENDIX V.

(Three-year B.A. Degree Courses.)

*Part I—English.**Part II—A. Second Language.**Part III—Optional subjects.*

The optional subjects shall consist of two Groups—Group A and Group B. Group A shall consist of the main subject, or group of subjects, while Group B shall comprise the study of an ancillary subject or subjects appropriate to the main subjects of study.

Optional subjects—B.A. Degree.—The following shall be the optional subjects for those taking the Bachelor of Arts Degree:—

Group A—Main.

- Branch I—History.
- Branch II—Politics.
- Branch III—Social Science.
- Branch IV—Economics.
- Branch V—Geography.
- Branch VI—Philosophy.
- Branch VII—Psychology.
- Branch VIII—Indian Music.
- Branch IX—Western Music.
- Branch X—Drawing and Painting.
- Branch XI—History of Fine Arts.
- Branch XII—Language.

Group B—Ancillary.

Any two of the subjects appropriate to the main subject of study prescribed from the following shall be offered by the candidates. This will not apply to Branch III and to certain of the languages under Branch XII:—

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| (1) Politics. | (8) Psychology. |
| (2) Economics. | (9) Commerce. |
| (3) Philosophy. | (10) Statistics. |
| (4) Geography. | (11) History. |
| (5) History of Fine Arts. | (12) Anthropology. |
| (6) Indian Music. | (13) Sociology. |
| (7) Western Music. | (14) Languages. |

Part IV—Minor.

A candidate for the Degree of Bachelor of Arts shall offer any two subjects according to a syllabus prescribed from out of the following subjects:—

B.A. Minor subjects.

- | | |
|-----------------|----------------------------|
| (1) Physics. | (6) Geology. |
| (2) Chemistry. | (7) Physical Geography. |
| (3) Biology. | (8) Physical Anthropology. |
| (4) Astronomy. | (9) Physiology. |
| (5) Statistics. | |

APPENDIX VI.

Pro forma called for in respect of teaching staff in all the Colleges from the Madras State.

[Copy of the *Pro forma* (Questionnaire).]

- 1 Name of Professor or Lecturer, etc.
- 2 Designation.
- 3 Scale and salary.
- 4 College where serving.
- 5 Age.
- 6 Total experience—
 - (1) in College.
 - (2) in other categories of institutions.
- 7 Classes and subjects taught now, number of hours in each per week and also total number of hours in the College year.
- 8 Languages known—State the qualification, if any, obtained in each.
- 9 Any publications or contributions to journals in what language—Please furnish of publication price, etc.
- 10 Is he willing to teach in Tamil; if so, on what subjects.
- 11 Other particulars, if any.

APPENDIX VII.

Particulars of staff needed in the departments of the Pilot College, Coimbatore, which will have to undertake teaching in Tamil.

1. *Geography*—

Lecturer (M.E.S.)	1	} (existing).
Assistant Lecturers	..	..	..	2
Additional Assistant Lecturers (temporary).				1	

2. *Economics*—

Lecturer (M.E.S.)	1	} (existing).
Assistant Lecturers	..	..	..	3
Assistant Lecturers (to be appointed).				1	

History—

Lecturer (M.E.S.)	1	} (to be appointed).
Assistant Lecturers	2	

4. *Politics*—

Lecturer (M.E.S.)	1	} (to be appointed).
Assistant Lecturers	2	

5. *Mathematics*—

Assistant Lecturer	1	(existing).
--------------------	----	----	----	---	-------------

6. *Botany*—

Assistant Lecturer	1	(existing).
--------------------	----	----	----	---	-------------

7. *Zoology*—

Assistant Lecturer	1	(existing).
--------------------	----	----	----	---	-------------

8. *Chemistry*—

Assistant Lecturer	1	(existing).
--------------------	----	----	----	---	-------------

9. *Physics*—

Assistant Lecturer	1	(existing).
--------------------	----	----	----	---	-------------

APPENDIX VIII.

Sanctioned and proposed strength of classes in Government Arts College, when Tamil medium is introduced in B.A. in 1960-61.

I. Pre-University—Four divisions as shown below :—

(This is the present strength).

1. Mathematics and Commerce	..	..	(80)
2. Mathematics and Geography	..	..	(80)
3. Natural Science and Advanced Tamil	..	..	} (80)
4. Natural Science and Logic	..	..
5. Natural Science and Hindi	..	..

II. Pre-Professional—Agricultural (if it continues).

Class of nearly 100 students.

III. *Three-Year Degree Courses*.—In each of the three classes, viz., First year, Second year and Third year, the number will be shown below :—

B.Com.	..	(40)
B.Sc., Mathematics	..	(35)
Zoology .. ..	..	(20)
Botany .. ..	..	(20)
B.A., Tamil .. ..	..	(15) (now kept in abeyance).
Economics .. ..	..	(20 proposed) (now 40).
History .. ..	..	(20 proposed).
Politics .. ..	..	(20 proposed).
Geography .. ..	..	(20 proposed) (now 25).
Psychology .. ..	..	(20 proposed).

Total strength of all B.A. groups will not exceed 100.

APPENDIX IX.

Activities of the College Tamil Committee since its inception.

1. Held meetings on 25th April at Madras. 25th, 26th and 27th May at Coimbatore. 16th and 17th June at Madras. 6th July at Madras.

2. The courses to be provided for at the Pilot College have been decided.

3. Members have been allotted different subjects for the collection of technical terms through qualified persons. The first draft of the glossaries will be ready by 20th July and will be circulated among colleges for suggestions.

4. Glossaries available already have been collected and made available to the collectors of technical terms.

5. A questionnaire regarding the staff available in the various colleges in the State to write and to teach in Tamil has been sent and replies received.

6. A questionnaire regarding the steps to be taken for the introduction of Tamil medium in the Pilot College has been sent to colleges, educationists, and editors of newspapers. Some replied have been received.

7. Opinions of some have been ascertained in person.

8. A Text-book Selection Committee was constituted for the purpose of selecting books for translation in each subject to be taught in the pilot college. Their recommendations have been received. The next step is to approach the authors for permission to translate.

9. The First Report, as required by the Government Order has been prepared and finalized for submission to the Government.

The future programme.—The First Report and the Time Schedule attached thereto will indicate the programme and the immensity of the task ahead but the Committee is hopeful of completing its labours successfully in time.

APPENDIX X.

QUESTIONNAIRE.

1. What are the subjects even amongst the Humanities in the Three-year B.A. Degree Course which should be selected for the adoption of Tamil medium in the Pilot College, taking into account the existing facilities, the availability of Tamil equivalents, etc.?

Branch I—History.

Branch II—Politics.

Branch III—Social Sciences

Branch IV—Economics.

Branch V—Geography.

Branch VI—Philosophy.

Branch VII—Psychology.

2. When the Government Order has suggested the adoption of Tamil medium for all the Humanities in the B.A. Degree Course, there is no specific indication whether the Science subjects under 'Minor' in Part IV should also be taught in Tamil.

When Humanities are being taught in Tamil, in the Pilot College would you like to have the Science subjects under 'Minor' also taught in Tamil?

3. If so, what in your opinion, are the two subjects among the following to be selected for being taught in Tamil medium:—

(1) Physics.

(6) Geology.

(2) Chemistry.

(7) Physical Geography.

(3) Biology.

(8) Physical Anthropology.

(4) Astronomy.

(9) Physiology.

(5) Statistics.

4. *Technical terms.*—The Government Order states "as far as possible well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in the brackets."

(a) Do you agree in general with the policy of the Government declared in the Government Order as regards the adoption of Tamil equivalents, namely, technical terms to be used in the new course. If you are not in favour of this policy, would you like to offer alternative suggestions, if any?

(b) Would you like to adopt transliteration of the international terminology without making adaptations that will transform the original beyond recognition?

or

(c) Would you like to adopt transmutation of the international terminology to suit the genius of the Tamil language?

(d) Are you in favour of exploring the possibility of coining or discovering suitable equivalents in Tamil in preference to the adoption of international terminology?

(e) In the choice of the Tamil equivalents, what relative importance would you like to assign to the following aspects:—

- (i) Comprehensibility.
- (ii) Precise transmission of ideas and concepts.
- (iii) Purity of language.
- (iv) Any other aspect considered to be important may be added.

(f) What do you suggest to reconcile conflicts that arise among these?

(g) Please indicate the sources which would be helpful in the preparation and collection of Tamil equivalents.

(h) Could you suggest a few principles to guide those who are engaged in the collection and preparation of Tamil equivalents?

(i) Are you satisfied with the Tamil technical equivalents or transliterations found in the School Text-books, Standard Dictionaries or Glossaries of the technical terms published by the Government of Madras in 1947 and 1958?

(j) If you are not in favour of adoption of these terms, would you like to support your statement with one or two examples?

(k) Do you agree with the view expressed that there should be a common terminology for all the languages in India, and that they should be based on Sanskrit? If you are not in agreement, what are your alternative suggestions?

5. Books.—(a) Do you agree that the Pilot College should follow the books recommended for study by the different Boards of Studies of the University of Madras and one or two among them should be got translated into Tamil or adapted?

or

(b) Would you suggest that the College Tamil Committee should get books prepared in conformity with the syllabus?

(c) If you hold the latter view, what are your suggestions to solve the following problems:—

(i) The syllabus and the books recommended for study together indicate the scope of the subject.

(ii) If new books were prepared in conformity with the syllabus, they suffer from a handicap, that they are not recognized by the Boards of Studies.

(d) Would you like to suggest that some standard text-books in English may be translated into Tamil or may be adapted for preparing new books in Tamil?

(e) How are we to choose competent authors for the translations? Should it be by nomination or by open competition?

(f) If by open competition, what method would you like to suggest?

(g) If the author or publisher of the book selected for translation refuses permission for translating his work what alternative action would you recommend to the Committee?

6. How are we to encourage the publication of some original books Tamil medium?

7. (a) Should the publication of the text-books be undertaken by the Government or by the publishers?

(b) If you are in favour of private publishers, do you consider that some incentives should be offered to them to encourage them to undertake publication? What are these incentives?

8. *Staff and students.*—(a) Would you like to suggest any special qualification for teachers who are going to be employed for teaching subjects through Tamil Medium?

(b) Would you like to impose any test in order to judge his eligibility? If so, what sort of test would you like to suggest?

(c) Should the selection of the staff required for all the three years of the course be made at the beginning itself, or should it be made at the commencement of each year of the three-year degree course? Assign your reasons.

9. (a) Are you in favour of arranging Orientation Courses for those teachers selected? If so, please suggest details of the orientation course.

(b) Would you like to suggest that teachers who are selected should be given some encouragement by way of additional remuneration, etc.?

10. (a) Do you agree with the view that only the best students should be selected for Tamil medium course as indicated in the Government Order?

(b) Would you like to offer any incentives to students to induce them to join the Tamil medium course?

11. Do you consider that the study of English will be impaired by the adoption of this Tamil medium? If so, your suggestions for securing efficiency in the instruction of English may be offered.

12. If you have published books or articles in Tamil in respect of any subject of study in Colleges, details may be furnished. Could you give a list of books in Tamil relating to the Humanities or Sciences which are considered to be good enough for use in the Pilot College?

APPENDIX XI.

Time Schedule.

6th July 1959	..	..	..	..	Selection of books.
15th July 1959	..	..	..	..	Letters to publishers for permission with a request that replies may be sent by 30th August.
20th July 1959	..	..	..	..	Completion of collection of technical terms.
20th July 5th August 1959	..	..	..	..	Copies of terms to be prepared and circulated.
30th August 1959	..	..	..	..	Last date for reply of colleges and others suggesting alterations etc., in technical terms.
1st September 1959	..	..	..	..	Secretary to report if any publishers have agreed.
4th September 1959	..	..	..	..	Meeting of College Tamil Committee to finalise the books for translation.
5th September 1959	..	..	..	..	Notification in papers regarding Specimen translation.
7th October 1959	..	..	..	..	Receipt of Specimen translations.
15th October 1959	..	..	..	..	Authors to be chosen.
1st November 1959	..	..	..	..	Government's decision regarding the method of publication. Printed terminology to be ready.
15th February 1960	..	..	..	..	Translation to be completed.
19th February 1960	..	..	..	..	Meeting of the College Tamil Committee.
20th February 1960	..	..	..	..	Approval of Scripts.
1st May 1960	..	..	..	..	Books to be printed and be ready for distribution.

MADRAS LEGISLATURE

PAPER PLACED ON THE TABLE OF THE HOUSE

ANSWER TO LEGISLATIVE ASSEMBLY QUESTION No. 1638,
ASKED BY SR. T. S. RAMASWAMY.

கல்லூரித் தமிழ்க் குழு செயல் நிலை அறிக்கை.

கொடுத்தவர் :

திரு. G. R. தாமோதரன்,

தலைவா, கல்லூரித் தமிழ்க்குழு.

முதற் பிரிவு : ஏற்பாட்டுக்கு முன்னர்

அரசாங்கக் குறிக்கோளும் விளையும்

குடியரசின் தத்துவமும் லட்சியமும் வெறும் கொள்கையளவில் நின்று விடாமல் நடைமுறையிலும் செயல்பட வேண்டுமென்றால், நாட்டு மக்களின் கருத்துக்கு மதிப்புத் தர வேண்டும். இது நல்ல அரசாங்கத்தின் நோமையான போக்கு. இந்தப் போக்கினைப் பின்பற்றும் முறையிலே சென்னை ராஜ்ய அரசாங்கம் பல ஆண்டுகளாக நடைமுறையை அமைத்துக் கொண்டுள்ளது. மத்திய அரசாங்கத்தினரால் நியமிக்கப்பட்ட நிாவாக மொழி ஆணைக்குழு (Official Language Commission) விடம் சமர்ப்பித்த அறிக்கையிலும் சென்னை ராஜ்ய சர்க்காரின் இந்தப் போக்குத் தெளிவாகக் காணப்படுகிறது. இந்தக் கோட்பாட்டை எழுத்தளவில் நிறுத்தி விடாமல் செயல் படுத்திக் காட்டுவதற்காக நிாவாக மொழிச் சட்ட நிறைவேற்று குழு (Official Language Act Implementation Committee) உருவாக்கி செயல் புரிந்து வருகிறது. ஆனால், இம் மாநிலத்தின் மொழியாகிய தமிழுக்கு உரிய தலைமையும் முக்கியத்துவமும் ஏற்படுவதற்கு இந்த ஒரு குழுவின் செயல்கள் போதிய அளவில் இருக்க முடியாது. அந்தக் குழுவின் அதிகார வரம்பு நிர்வாகத் துறையுடன் நின்றுவிடும். ஆதலால் பிற துறைகளில் தமிழ் வளாவதற்குரிய நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்வதற்கெனத் தனியே ஒரு ஸ்தாபனம் வேண்டியிருந்தது. அவ்வாறு தோன்றியதுதான் தமிழ் வளாச்சி, ஆராய்ச்சி மன்றம். சென்ற குடியரசு நாளன்று 1959 வருடம் ஜனவரி மாதம் 26 தேதி ராஜ்ய கவர்னா அதைத் தொடங்கி வைத்தார். அதன் துணை அமைப்பாகச் சென்ற தமிழ் புது வருடப் பிறப்பன்று (1959 வருடம் ஏப்ரல் மாதம் 14 தேதி) கல்லூரித் தமிழ்க் குழு உருவாகியது. கிட்டத்தட்ட ஓர் ஆண்டு பூர்த்தியாகியுள்ள இந்நிலையில், அதன் நடவடிக்கைகள் பற்றிய அறிக்கை ஒன்றை அதன் தலைவர் என்ற முறையில் சுருக்கமாக இங்கே தர விரும்புகிறேன்.

வரலாறு

நிகழ்ச்சிகளைத் தொகுத்துக் கூறுவதற்கு முன் இந்தக் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு உருவாகிய வகையை நினைவூட்டுவது பொருத்தமாகும்.

நிாவாக மொழி ஆணைக் குழுவிடம் சென்னை ராஜ்ய சர்க்காரா தெரிவித்துள்ளபடி, மிக மிக உயர்ந்த கல்வி உள்பட எல்லாப் பாடங்களையும் வட்டார மொழியிலேயே நடத்த வேண்டும். இந்த முடிவை லட்சியமாகக் கொண்டு, தக்க வகையில் அந்த வட்டார மொழியை வளம்படுத்த வேண்டும். இந்த நோக்கத்தின்படி, உயர்நிலைப் பள்ளிகளில் எல்லாப் பாடங்களையும் தமிழிலே கற்பிப்பதோடு, பல்கலைக் கழகப் படிப்பிலும் தமிழைக் கையாளுவதற்கு வசதிகள் செய்யவேண்டும். பல்கலைக் கழகப் போதனை மொழியாகத் தமிழை ஆக்குவதில் உள்ள பிரச்சினைகளையும் செய்ய வேண்டிய அரிய முயற்சிகளையும் சர்க்காரா அறியாமலில்லை.

சிக்கல்களையே நினைத்துக்கொண்டிருந்து, செயலிலே தளர்ந்தால் குடியாட்சித் தத்துவம் வெறும் எட்டுச சுரைக்காயாகி விடும். மேலும், ஆக்கச் சிந்தனை வளர்வதற்கு இந்நாட்டு மக்களுக்கு என்றுமே வாய்ப்பு ஏற்படமுடியாமல் போகும்.

சிக்கல்களை ஆராய்ந்து, அவற்றை நீக்குவதற்குரிய வழிமுறைகளை வகுத்துக் கொடுப்பதற்கு என்ன செய்வதென்று ஆலோசித்தபபார்த்தே அரசாங்கம் கல்லூரித் தமிழ்க்குழுவை நியமித்தது என்பது தெளிவாக விளங்குகின்றது. கல்லூரித் தமிழ்க்குழுவில் இடம் பெற்றிருப்பவர்கள் யாவருமே கல்லூரித் கல்வித் துறையில் ஈடுபட்டிருப்பவர்களே. கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரால் ஆராயப்பட வேண்டியவை எவை என்பதைத் தெரிவிக்கும் அரசாங்க உதரவுவும் இது முறறிலும் கல்வித் துறையினரின் கவனத்தையும் ஒத்துழைப்பையுமே பெற வேண்டியது என்பதைத் தெளிவாக்குகிறது.

கல்வித் துறையில் ஏற்பட்டுள்ள சிக்கல்களை ஆராய்ந்து நீக்குவதற்கு, அத்துறையில் உள்ளவர்களின் ஆலோசனைகளும் ஒத்துழைப்பும் வேண்டும் என்பதால்தான், அதே துறையில் ஈடுபட்டுள்ளவர்களை மட்டும் கொண்ட குழுவாகிய கல்லூரித் தமிழ்க் குழு ஏற்படுத்தப்பட்டது.

இத்தகைய பின்னணியிலும் சூழ்நிலையிலும்தான் கல்லூரித் தமிழ்க்குழு பிறந்தது. இக்குழுவின் நடவடிக்கைகளை மதிப்பிட்டுப் பாபபதற்கு இந்தப் பின்னணி தேவை. ஆதலால்தான் இந்த வரலாற்றுப் பின்னணியை இங்கே விவரிக்க நோந்தது.

அரசாங்க ஆணையும் அதன் குறிப்புகளும்

வழி காட்டும் கல்லூரியில் (Pilot College) பி.எ. வகுப்புகளில் தமிழைப் போதனை மொழியாக ஆக்குவதற்குரிய வழி முறைகள் பற்றி அரசாங்கத் துக்கு ஆலோசனை கூறிச் செயல் படுவதற்கென்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவை சென்னை சாககார் தம் ஆணையால்—ஜி.ஓ. 748, 14—4—1959—தோற்று வித்தது.

கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரால் ஆராயப்பட வேண்டிய குறிப்புகள் எவையென அந்த உத்தரவு குறித்ததுள்ளது. விவரமாக விளக்கப்பட்டுள்ள அக்குறிப்புகளைப் பின் வருமாறு சுருக்கிக் கூறலாம் :—

1. வழி காட்டும் கல்லூரியில் பி.எ. பாடங்களைத் தமிழில் படிக்க வரும் மாணுக்கர்களைத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டிய முறை.
2. அக்கல்லூரியில் பாடம் கற்பிக்கப் போகும் ஆசிரியர்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல்.
3. பாட நூல்களைத் தமிழில் தயாரித்தல்.
4. ஆசிரியர்களுக்கு உரிய கைக்குறிப்புகள் தயாரித்தல்.
5. கலைச் சொற்கள் உருவாக்குதல்.
6. இவை தவிர, மேற்படி கல்லூரியில் பி.எ. பாடங்களைத் தமிழில் நடத்துவதற்கு உதவக்கூடிய பிற குறிப்புகள்.

இந்தக் குறிப்புகளை முன்னே அமைத்துக்கொண்டுதான் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு தன் ஆராய்ச்சியைத் தொடங்கிறது.

முதலில்

மேலே குறித்த குறிப்புகளை முறைப்படி ஆராய்வதற்கு முன், பி.எ. பாடங்களைத் தமிழில் நடத்துவதற்கெனத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட கோவை அரசினர் கலைக் கல்லூரியை ஒட்டியும், அங்கே என்னென்ன பாடங்களை பி.எ. வகுப்பில் நடத்த வேண்டும் என்ற ஆராய்ச்சியை ஒட்டியும் சில முடிவுகள் செய்யவேண்டியிருந்தது. அந்தக் கல்லூரியில் உள்ள இடவசதி, அங்கே இப்போது நடக்கும் பாடங்கள், இன்னும் புதிய பாடங்களைச்

சேர்ப்பதால் எதிகாலத்தில் இத்திட்டத்திற்கு ஏற்படக்கூடிய நன்மைகள்— இவற்றைப்பற்றி எண்ண வேண்டியிருந்தது. போதிய அளவு நூல்கள் அக்கல்லூரியின் நூல நிலையத்தில் இருக்க வேண்டும்; பி. ஏ. வகுப்பில் நடத்துவதற்கெனத் தேர்ந்தெடுக்கப்படும் பாடங்கள் மாணவர்களிடையே செல்வாக்குப் பெறுவனவாக இருக்க வேண்டும்; அந்தப் பாடங்களுக்கூரிய சொல்வளம் இருக்க வேண்டும்—இந்தக் குறிப்புகளும் கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் முதற் கவனத்திற்கு வந்தன.

இந்த வழியில் ஆராய்ந்தபின், கோவை அரசினர் கலைக் கல்லூரியில் அடுத்த ஆண்டு பி. ஏ. வகுப்பில் நடத்துவதற்கு, வசதி செய்யப் பின்வரும் பாடங்கள் தோந்தெடுக்கப்பட்டன:

1. வரலாறு (History)
2. அரசியல் (Politics)
3. உளவியல் (Psychology)
4. பொருளாதாரம் (Economics)
5. புவிமியல் (Geography)

இவற்றுள் பொருளாதாரம் புவிமியலும் இப்போது அக்கல்லூரியில் கற்பிக்கப்படுகின்றன.

புதிய பாடத் திட்டத்தின்படி பி. ஏ. வகுப்பில் படிக்கிற மாணவர்களும் விஞ்ஞானப் பாடங்களை ஓரளவு படிக்கவேண்டும். எனவே விஞ்ஞானப் பொது அறிவு (Minor Sciences) க்கூரிய பாடங்களையும் தமிழிலேயே கற்பிக்க வேண்டுமா என்பதுபற்றி முடிவுசெய்யவேண்டியிருந்தது. முதலில் பிறப் பித்த சாககா உத்தரவில் இதுபற்றி தெளிவு இல்லை. இப்போது மேற் கொள்ளப்படும் போதனமொழிக் கொள்கை உறுதியாகி, எல்லாக் கல்லூரி களிலும் எல்லாப் பாடங்களும் தமிழில் படிக்க நேரிடும். அப்போது விஞ்ஞானப் பட்டத்து. பி. எஸ்ஸிக்குப் படிப்பவர்களும் தமிழில் தானே படிக்க வேண்டுமே. அந்த நிலை வரும்போது விஞ்ஞானத்தையும் தமிழில் நடத்து வதற்கு வழி வகுப்பதற்கு ஏற்ற முறையில், இப்போதே இந்தத் துறையில் முதல் முயற்சி செய்வது நல்லது என்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழு கருதியது. விஞ்ஞானப் பொது அறிவுப் பாடங்களையும் தமிழிலேயே நடத்தலாம் என்ற குழுவின் ஆலோசனையை அரசாங்கமும் ஏற்றுக்கொண்டு உத்தரவு பிறப்பித்தது.—ஜி. ஓ. 1801, கல்வி, 1—9—59.

வழிகாட்டும் - பைலட்—கல்லூரியில் பின்வரும் விஞ்ஞானப் பாடங்களைப் பொது அறிவுப் பகுதியில் நடத்துவதென முடிவாயிற்று:

1. உயிரியல் (Biology)
2. வானியல் (Astronomy)
3. புள்ளியல் (Statistics)
4. பெளதிகம் (Physics)
5. இரசாயனம் (Chemistry)

1959-ம் ஆண்டு ஏப்ரல் மாதம் 25உ நடைபெற்ற முதற் கூட்டத்தில் மேலே கண்டவை யெல்லாம் ஆராய்ந்தபின் செய்த முடிவுப்படி வழிகாட்டும் கல்லூரியில் பின்வரும் பாடங்கள் பி. ஏ. வகுப்பில் தமிழில் நடத்தப் படும:—

முக்கியப் பாடங்கள்.—(Major)—வரலாறு, அரசியல், பொருளாதாரம் புவிமியல், உளவியல்.

துணைப் பாடங்கள்—தத்துவம், வாணிபம், புள்ளியல்.

பொது அறிவுப் பாடங்கள்—பெளதிகம், இரசாயனம், உயிரியல், வானியல், புள்ளியல்.

குழுவின் முதற் கூட்டத்தில் அரசாங்க ஆணையில் காணப்படுகின்ற குறிப்புகள்பற்றியும் ஒருவாறு ஆராய்ச்சி நடந்தது.

தமிழில் கல்லூரிப் பாடங்களை நடத்துவதற்கு ஆசிரியர்களின் ஆர்வமும் தகுதியும் எந்த நிலையில் இருக்கின்றன என்பதை அறிந்துகொள்ளக் குழுவிற்கும்பிற்று. எல்லாக் கல்லூரிகளிலும் பணி புரியும் ஆசிரியர்களபற்றிய புள்ளிவிவரங்கள் சேகரிக்கும் முயற்சியில் குழு முற்பட்டது. அதன்படி ராஜ்யத்தில் உள்ள எல்லாக் கல்லூரிகளுக்கும் ஒரு சுற்றறிக்கை அனுப்பப் பட்டது. அச்சுற்றறிக்கைக்கு வந்த பதில்கள் தொகுக்கப்பட்டன. எத்தனை ஆண்டுகளாக யார்யார என்னென்ன பாடங்கள் நடத்துகிறார்கள் என்பதும் யாராயாருக்கு என்னென்ன மொழிகள் தெரியுமென்பதும், யார்யார் தத்தம் பாடங்களைத் தமிழிலே நடத்த முன்வருவார்கள என்பதும் சுற்றறிக்கைக்கு வந்த பதில்களிலிருந்து தொகுத்து அறியப்பட்டன.

பல்வேறு கல்லூரிகளிலிருந்து வந்த பதில்கள் கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினர்க்கு மிகவும் உற்சாகம் ஊட்டக்கூடியனவாக இருக்கின்றன. தமிழில் பாடங்களை நடத்துவதில் ஆசிரியர்கள் ஊக்கம் காட்டியிருப்பதோடு, அவர்களில் பெரும்பாலோர் தமிழிலேயே பாடங்களை நடத்துவதற்கு இசைவு தெரிவித்திருக்கிறார்கள். ஓரளவேனும் தயக்கம் இருக்கக்கூடும் என்று முதலில் நினைத்திருந்த குழுவினர்க்கு இந்த மச்சிச்சியான முடிவு எதிர்பாராததாக அமைந்தது எனறே சொல்லவேண்டும்.

மேலும், வழிகாட்டும் கல்லூரியில் நடத்தப்படவிருக்கும் பாடங்களுக்கு உரியனவாய் ஏற்கனவே தமிழில் வெளியிடப்பட்டுள்ள எல்லா நூல்களையும் தொகுப்பது என்றும் முடிவு செய்யப்பட்டது. இவ்வாறு தொகுக்கப்படும் நூல்கள், மேல் நடவடிக்கைகளுக்கு உதவக்கூடும் என்பது குழுவின் நம்பிக்கை.

பல்வேறு பாடங்கள்பற்றிய எல்லா விவரங்களையும் தொகுத்து அறிவதற்கும், அதைந்தப் பாடங்களைபற்றிக் குழுவுக்கு ஆலோசனைகள் சொல்வதற்கும் குழு உறுப்பினர்களிடையே பொருட் பிரிவினை செய்யப்பட்டது.

உளவியல்

(1) டாக்டர் தேவசேனாபதி M.A.Ph.D., தததி வததுறை ரீடர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.

(2) திரு. அப்புள்ளாச்சாரியார், M.A.B.T. வ. உ. சி. ஆசிரியர் கல்லூரி முதலவர்.

(3) டாக்டர் அறம், M.A.Ph.D. கிராமியக் கல்லூரி முதல்வர், பெரியநாயக்கன் பாளையம்.

வரலாறு

திரு. தெ. பொ. பி. இட்சிந்தரனார், எம். ஏ. பி. எஸ். எம். ஏ. எஸ். போரகிரியர், அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகம்.

புவியியல்

திரு. திருநாரணன், எம். ஏ. புவியியல் பேராசிரியர், கல்லூரி முதல்வர், அரசர் கலைக்கல்லூரி, கோவை.

பொருளாதாரம் }
அரசியல் }
வாணிபம் }

திரு. எஸ். வேலாயுதம், எம். ஏ., பி. காப் ஆனர்ஸ- (லண்டன்), எல். டி., பொருளாதாரக் கிறப்புப் பேராசிரியர், மாநிலக் கல்லூரி, சென்னை.

விஞ்ஞானப், பாடங்கள்

திரு. ஜி. ஆர். தாமோதரன், பி. எஸ். ஸி. மீன்., பி. எஸ். ஸி. பொறி. எ. எம். ஐ. இ. முதல்வர், பி. எஸ். ஜி. பொறியியல் கல்லூரி.

அந்தந்தப் பாடங்களுக்குரிய உறுப்பினர்கள், அந்தந்த இயல்களில் தோஷியும் அனுபவமும் பெற்றவர்கள் என்பது இங்கே குறிப்பிடத் தக்கது.

கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவால் ஆராயப்படவேண்டிய சிக்கல்களில் அடிப்படையான ஒன்று கலைச்சொல் ஆக்கமாகும். அந்தந்தப் பாடங்களுக்குரிய கலைச் சொற்களைத் தொகுக்கவும் அவற்றைத் தமிழில் ஆக்கவும் ஏற்ற தகுதி உடையவர்களைத் தேர்ந்தெடுக்கவேண்டும். அவ்வப் பாடங்களுக்குரிய உறுப்பினர்கள் இதுபற்றி நன்றாக எண்ணிப் பார்த்துத் தகுதியுடையவர்களைச் சிபாரிசு செய்ய வேண்டுமெனக் கேட்டுக் கொள்ளப்பட்டது.

கல்வித் துறையினரை நாடினோம்

கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் தாமே ஒரு திட்டம் தீட்டிச் செயல்படுவது சரியாகாது என்று கருதினா. கல்வித் துறையில் ஈடுபட்டுள்ள நிபுணர்களின் கருத்துக்களையும் தெரிந்து கொண்டு அவர்களின் கருத்துப் படியே திட்டத்தை உருவாக்கி நடைமுறைகளுக்குக் கொண்டுவரவேண்டும் என்று முடிவாகியது. அதன்படி கல்லூரி முதல்வர்கள், பேராசிரியர்கள், மற்றும் தகுதியுடைய பெருமக்கள்—யாவருக்கும் கருத்துரை கேட்டு வினாப்பட்டியல் அனுப்பப்பட்டது (Questionnaire).

தமிழில் கற்பிப்பதற்குத் தேர்ந்தெடுத்தபாடம்,
விஞ்ஞானப் பொது அறிவைத் தமிழில் நடத்துவது,
கலைச்சொற்களைத் தமிழாக்குவதில் பின்பற்ற வேண்டிய முறை,
கலைச்சொற்களை உச்சரிப்புப் பிறழாமல் சொற்பெயர்ப்புச் (Transliteration) செய்தல்,
உலகக் கலைச்சொற்களைக் கையாளுதல்,
ஏற்கெனவே தமிழிலுள்ள சொற்களிலிருந்து கலைச்சொற்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல்,
கலைச்சொற்களைத் தேர்ந்தெடுக்கக்கூடிய மூலங்கள்,
மொழிபெயர்ப்பதற்கு உரிய புத்தகங்கள்,
தமிழிலேயே எழுதப்பட்ட நூல்களுக்கு ஊக்கமூட்டல்,
தமிழில் நூல்களை வெளியிடுவோர்பற்றி முடிவு செய்தல்,
கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களுக்கு வேண்டிய தகுதி,
கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களைத் தேர்ந்தெடுக்கும் முறை,
ஆசிரியர்களுக்கு வழிகாட்டும் பயிற்சி நடத்தல்,
தமிழில் கற்பிக்க முன்வரும் ஆசிரியர்க்கு ஊக்கமூட்டுதல்,
தமிழில் படிக்க முன்வரும் மாணவர்க்கு ஊக்க மூட்டுதல்
ஆங்கிலத்தின் தரத்தை மிகுதியாகக் வழி,

இவையும் இவைபோன்ற மற்ற விவரங்களையும்பற்றி அவரவர்களுடைய கருத்துக்களைத் தெரிவித்து உதவுமாறு மேலே குறித்த பெருமக்களைக் குழு கேட்டுக்கொண்டது.

குழு அனுப்பிய வினாக்களுக்கு அவர்கள் விடை அனுப்பித் தங்கள் கருத்துக்களையும் ஆலோசனைகளையும் தெரிவித்து உதவினார்கள். அவர்களுடைய விடைகளையும் ஆலோசனைகளையும் முன்வைத்து ஆராய்ந்து பார்த்த பிறகு, நடைமுறைக்கு ஏற்ற ஒரு திட்டம் தயாரிக்கக்கூடிய ஒரு தெளிவு ஏற்பட்டது.

இரண்டாம் பிரிவு—முதல் அறிக்கை

மேலே கண்டவாறு, ஒருவகையான தெளிவு ஏற்பட்டபின், கல்லூரித் தமிழ்க் குழு ராஜ்ய அரசாங்கத்திற்குத் தன முதல் அறிக்கையைச் சமர்ப்பித்தது. இப்படி ஓர் அறிக்கை அனுப்பவேண்டும் என அரசாங்கம தன ஆணையில் தெரிவித்திருந்தது.

முதல் அறிக்கையில் பின்வரும் குறிப்புக்கள்பற்றித் தன கருத்துக் களையும் ஆலோசனைகளையும் குழு தெரிவித்திருந்தது :

1. கலைச் சொல்லாக்கம்
2. பாட நூல்கள் தயாரித்து வெளியிடுதல்
3. ஆசிரியர்களைத் தோந்தெடுத்தல்
4. மாணவர்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல்

இந்தக் குறிப்புக்கள்பற்றிக் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு அனுப்பிய முதல் அறிக்கையில் பின்னே காணப்படும் தெளிவுகள் அமைந்திருந்தன:—

1. சமார் பதினான்கு பாடங்களுக்குரிய கலைச்சொற்கள் தயாரிக் வேண்டும்.
2. பல்கலைக் கழகத்துப் பாட நியமனக் குழுக்கள் ஏற்றுக்கொள்ளக் கூடிய தரமான நூல்கள் தமிழில் தயாராகவேண்டும்
3. கலைச்சொல்லாக்கத்திலும், நூல் தயாரிப்பிலும் ரூபடுவோர் சிறந்த தேர்ச்சி பெற்றிருக்க வேண்டும்.
4. ஆசிரியராகத் தோந்தெடுக்கப்படுவோர் அந்தநதப் பாடத்தில் புலமை பெற்றிருந்தால் மட்டும் போதாது; தமிழில் நடத்தும் பணியில் ஊக்கத்தோடு ரூபடுகிறவராகவும் இருக்கவேண்டும்.
5. ஆங்கிலத்தின் தரத்தை மாணவரிடையே அதிகப்படுத்துவதற்கு என்னென்ன செய்யவேண்டுமோ, அவையெல்லாம் செய்யவேண்டும்,

கலைச் சொல்லாக்கம்.

கல்வித்துறையில் உள்ள பலர் தம் கருத்துக்களை தெரிவித்ததுபற்றி மேலே குறித்தோம். கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றி அவர்கள் தெரிவித்த கருத்துக்கள் பல மாதிரியாக இருந்தன. அப்பட்டமான தனித் தமிழ்ச் சொற்களையே தொகுக்கவேண்டும் அல்லது தனித்தமிழில் ஆக்கவேண்டும் என்றனா சிலர்; வேறு சிலர், சொற்பெயர்ப்பே (Transliteration) சிறந்தது என்றனர்; அயல்மொழிச் சொல்லானாலும் சரி, தமிழ் மொழி சொல்லானாலும் சரி—வழக்கிலுள்ள சொற்களை அப்படியே கையாள வேண்டும் என்று கூறினர் சிலர். கருத்துக்கள் தெரிவித்தவர்களின் போக்கு இப்படி இருக்க, ஏற்கெனவே தமிழில் உள்ள நூல்களிலும் பத்திரிகைகளிலும் என்ன நிலை நிலவுகிறது என்று பார்த்தபோது, அங்கேயும் ஒருமைப்பாடு காணமுடியவில்லை.

கூடியமட்டும் உலகக் கலைச்சொற்களைக் கையாளவேண்டும் என்றும், அவற்றைப் பயன்படுத்தும்போது தமிழுக்கு ஏற்றபடியான தழுவல்கள் செய்துகொள்ளலாம் என்றும் அரசாங்க ஆணை தெரிவித்திருந்தது. நன்றாக அறிமுகமான தமிழ்க் கலைச்சொற்களைக் கையாளலாம் எனவும் அப்படித் தமிழ்க் கலைச்சொல்லைக் கொள்ளும்போது, கூடவே உலகக் கலைச் சொல்லையும் (International terms) நக வளைவுக்குள் எழுதிக்கொள்ள வேண்டும் எனவும் அரசாங்கத்தின் அதே ஆணை குறித்திருந்தது.

இவ்வகையான பல தரமும் வகையும் கொண்ட கருத்துக்களைத் தன் முன் வைத்துக்கொண்டு கூடியமட்டில் எல்லோரும் ஏற்றுக்கொள்ளக் கூடிய கலைச்சொற்களை உருவாக்க வழிவகுக்க வேண்டியிருந்தது.

கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றிக் குழு செய்துகொண்ட முடிவு பின்வருமாறு :

1. இப்போதைக்கு பி. ஏ. பாடங்களுக்கு வேண்டிய கலைச்சொற்களைத் தொகுத்து, ஆக்குதல் போதுமானது.

2. பள்ளிப் பாட நூல்கள், ஆங்கில-தமிழ் அகராதிகள் தமிழ்க் கலைக் களஞ்சியம், கலைக்கதிர் (மாத வெளியீடு), சென்னை அரசாங்கக் கலைச்சொற பட்டியல்கள்—ஆகியவற்றில் காணப்படும் கலைச்சொற்களை ஆராய்ந்து பார்த்தபின், பொதுவாக ஏற்றுக்கொள்ளலாம்.

3. முடியுமாயின் தமிழில் கூட்டுச்சொற்களைப் பயன்படுத்தலாம். ஆனால், இந்தக் கூட்டுச்சொற்கள் (Compound words) எளிதில் விளங்க வேண்டும் ; கடுநடைக்கும் மயக்கத்துக்கும் இடம் இருப்பது கூடாது.

4. தகுந்த சொற்கள் கிடைக்காதபோது சொறபெயர்ப்பே கொள்ளத் தக்கது.

மேலே கண்ட முடிவுகளின்படி தயாரிக்கப்படும் கலைச்சொற்களில் என்றுமே மாறுதல் ஏற்படக்கூடாது என்று குழு நினைக்கவில்லை.

வெறும் கலைச்சொற்களை மட்டும் தனியே எடுத்து வைத்துக்கொண்டு, நேருக்கு நேராக அந்தச் சொற்களின் பதவுரைக்கு ஏற்றபடி மொழி பெயர்த்தால் சரியாக இருக்கமுடியாது என்பது குழுவின் அறிந்ததுதான். அந்தந்தப் பாடங்களின் சூழ்நிலையில் சொற்களுக்கு ஏற்படும் கருத்துத்தான் கலைச்சொற்களின் நுட்பத்தைத் தெரிவிக்கமுடியும். அந்தக் கருத்தை மனத்தில வாங்கி எழுதுவதுதான் சரியான கலைச்சொல் உருவாவதற்கு வழி. இதிலே சில வேளைகளில் தவறும் கருத்து வேறுபாடும் ஏற்படுவது இயற்கை. ஆதலால், பாடப் புத்தகங்கள் எழுதுகிறவர்களுக்கு அந்தந்த இடங்களுக்கு ஏற்றவண்ணமாகக் குழுவினர் தயாரிக்கும் கலைச்சொற்களைத் திருத்தவோ மாற்றவோ விடுகவோ உரிமை இருக்கவேண்டும். காலம் செல்லச்செல்லக் கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் கலைச்சொற பட்டியலில் மாறுதல்கள் ஏற்படலாம் ; ஏற்படும் என்பதே எமது கருத்து.

தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகத்தாரா பல்லாணடுகளாகப் பாடுபட்டு கலைக் களஞ்சியம் வெளியிட்டு வருகின்றனா. அவர்கள் எத்தனை எத்தனையோ கலைச் சொற்களைத் தொகுத்திருப்பார்கள், கண்டிருப்பார்கள், ஆக்கியிருப்பார்கள். ஆனால், அவற்றையெல்லாம் முறைபடத் தொகுத்து வெளியிடும முயற்சி ஏற்படாதது உண்மையில் வருந்தவேண்டிய காரியம். வெளியாகியிருக்கிற கலைக்களஞ்சியத் தொகுதிகளைப் பக்கத்தில் வைத்துக் கொண்டுதான் அவாளுடைய கலைச் சொற்களைக் காணவேண்டியிருந்தது.

பள்ளிப் பாடப் புத்தகங்கள், கிடைக்கக்கூடிய சொல்லகராதிகள் ஆகியவற்றின் துணையையும் குழுவினர் நாடவேண்டியிருந்தது.

பாட நூல்கள்.

கலைச் சொல்லாக்கம் போல்வே அடிப்படையானது தமிழிலே பாட நூல்கள் தயார்செய்வது ; ஆனால், அதைவிடக் கடுமையானது. கல்லூரிகளுக்கு வேண்டிய பாடநூல்கள் தயார் செய்யும் முயற்சியில் இடைஞ்சல்கள் பல உண்டி. மேலும், ஒவ்வொரு பாடத்திலும் மிகப் பல நூல்கள் இருக்க வேண்டும். ஒன்றிரண்டு புத்தகங்கள் இருப்பது போதாது. பாடமாகப் படிப்பதற்கு என அமைவது தவிர, அவ்வப்போது பாததது விவரமும் தெளிவும் கொள்வதற்கு மிகமிகப் பல பெரிய நூல்கள் வேண்டும். இவையெல்லாம் உடனே தமிழில் வெளிவரவேண்டும் என எதிர்பார்க்க முடியாது. தமிழிலே எல்லாப் பாடங்களும் நடைபெறும் நிலவரம் நிலைபெற்றபின், தமிழில் எழுதப்படும் நூல்கள் நன்கு பரவ வழி ஏற்படும். அப்போதுதான் விரைந்து முன்னேறும் விஞ்ஞான நுட்பங்களெல்லாம் அன்றன்று நடத்தும் தமிழ்ப் பாடங்களாக ஆகமுடியும். ஆனால், இன்றைய உடனடித்

தேவைக்கு இவை உதவமுடியா தல்லவா? இப்போதைக்கு ஒவ்வொரு பாடத்திலும் ஒன்றிரண்டு புத்தகங்களே தயாரா செய்யமுடியும். முதலாண்டுக்கு வேண்டிய அளவுக்கு இப்போது நூல்களைத் தயார் செய்துகொண்ட பின், இரண்டாம் மூன்றாம் ஆண்டுகளில் விரிவான பல நூல்கள் வெளியிடத் திட்டம் இடலாம்.

இனி, இப்படித் தயாரா செய்யும் நூல்களின் விற்பனை ஒரு பெருகு சிக்கல். ஒரே ஒரு கல்லூரியில் தமிழில் பாடம் நடத்தும் நிலையில், ஒவ்வொரு புத்தகத்திலும் இருபது முப்பது பிரதிகள் விற்பனையாகும். அதாவது, அச்சடித்த பிரதிகளுக்குக் கிராக்சி இராது. குறைந்த விலையில்—சிறப்பாக மாணவர்கள்—வாங்க வேண்டும் என்ற நோக்கத்தோடு பார்க்கும் போது இது ஒரு பெரிய சிக்கல் என்பது எளிதில் தெரியும். அரசாங்கத் திட்டப்படி 1963-ல் எல்லாக் கல்லூரிகளும் தமிழில் பாடங்களை நடத்தும் போதுதான் இப்போது அச்சிட்டு வெளியிடும் நூல்களுக்கு மதிப்பும கிராக்கியும் ஏற்படமுடியும். அதுவரையில் பொறுத்திருக்க எந்தப் புத்தக வெளியீட்டாளரும் இசைவா என்று எதிர்பார்க்க முடியாது. எனவே, குறிப்பிட்ட அளவு பிரதிகள் முன்கூட்டியே விலைக்கு வாங்கிக் கொள்வது என்ற முடிவுக்கு வரவேண்டியிருக்கிறது.

இனி, வெளியிடப்படும் நூல்கள் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களாக இருக்க வேண்டுமா, அல்லது தமிழிலேயே எழுதப்பட்டனவாக இருக்கவேண்டுமா? இது முதன் முதலில் தமிழில் பாடம் நடத்தும் புது முயற்சி; எனவே, பிறா குறை கூறுவதற்கு இடம் இல்லாமல் இருக்கவேண்டுமென்றால், பல்கலைக் கழகத்துப் பாட நியமனக் குழுவினர் குறித்த ஊளள நூல்களிலிருந்தே இரண்டொன்றைத் தேர்ந்தெடுத்துத் தமிழிலே மொழிபெயர்ப்பதுதான் நல்லதாக இருக்கும். ஆனால், இதிலே சில சங்கடங்கள் உண்டு. மூல நூலை முதலில் வெளியிட்டவாக உளநாட்டிலோ வெளிநாட்டிலோ இருப்பர். அவ் வெளியீட்டார்களை அணுகி மொழிபெயர்ப்புரிமை பெறவேண்டும். அவர்கள் உரிமை தர இசைவது ஒரு சிரமம்; அடுத்து தமிழ் மரபுக் கவிதை வகையில் பொருத்தமாக மொழி பெயர்ப்போரைக் கண்டு தேர்வது ஒரு சிரமம். இப்படிப் பல சிரமங்கள் உண்டு; எனினும், பல்கலைக் கழகம் எதிர்பார்க்கும் தரத்திற்குக் குறையாது என்று அதைத் திருப்திப்படுத்தவேண்டியதற்காக, பாட நியமனக் குழுவினர் குறித்துள்ள சில நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதே நலம் என்று குழு நினைக்கிறது. அந்தந்தப் பாட நியமனக் குழுவினர் தலைவரையும், அந்தந்தப் பாடங்களில் பயிற்சியும் தோச்சியும் உடைய பேராசிரியர்களையும் நாடி அவர்களின் உதவி பெற்று, மொழிபெயர்ப்பதற்குரிய நூல்களைத் தேர்ந்தெடுக்கலாம் என்பது குழுவின முடிவு.

தகுந்த மொழிபெயர்ப்பாளரை எப்படித் தேர்ந்தெடுப்பது? தகுதியுடையவர் என்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரால் கருதப்படுவோரை நியமித்துவிடுவது எளியது; ஆனால், இந்த நியமன முறையில் உள்ள கெடுதல் யாவரும் அறிந்ததே, ஆகையால், எவரும் கவந்துகொள்ளக் கூடிய போட்டி மூலமாகத் தேர்ந்தெடுப்பது நலமெனக் குழு நினைத்தது. அந்தந்தப் பாடங்களைக் குறைந்தது இரண்டு ஆண்டுகளாவது கற்பித்த ஆசிரியர்களே கவந்துகொள்ளலாம் என்ற நிபந்தனையோடு போட்டி நடத்துவது எனக் குழு கருதியது. ஒவ்வொரு பாடத்திலும் ஒவ்வொரு பகுதி போட்டிக்கூறியதாகத் தேர்ந்தெடுப்பதென்றும், ஐவர் கொண்ட நடுவா குழுவை ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் நியமிக்கவேண்டும் என்றும் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு கருதிற்று.

மொழிபெயர்ப்பாளரைத் தேர்ந்தெடுக்கும் முயற்சி ஒருபுறம் நடந்து கொண்டிருக்கும்போதே, மொழிபெயர்ப்புரிமை பெறுவதற்காக மூல நூல்களின் வெளியீட்டாளர்களோடு கடிதப் போக்குவரத்து ஆரம்பமாகியது.

இனி, இந்த நூல்களை வெளியிடுவது யார் என்ற சிக்கல் எழுந்தது. எல்லா நூல்களையும் அரசாங்கமே வெளியிடுவது உத்தமம் என்று குழுவினர் கருதினர். அரசாங்கம் வெளியிடும் பொறுப்பை ஏற்காவிடன. தனியார் வெளியீட்டு நிலையங்களையே நாடவேண்டும். அவர்களிலும் மூல நூல்களை வெளியிட்டவர்களுடைய எஜன்களை முதலில் நாடுவதெனவும், அதற்கடுத்துப் பிறரை நாடுவதெனவும் முடிவுசெய்தது. வெளியார் வெளியிட நேரிடும்போது, அவர்கள் சில சலுகைகளை எதிர்பார்ப்பது இயற்கை. அதற்குரிய காரணங்கள் முன்னே குறிக்கப்பட்டன. அவர்களுக்கு உற்சாக மூட்டுவதற்காகக் குறிப்பிட்ட அளவு பிரதிகளை அரசாங்கமோ அதன் சார்பில் கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவோ முன்னரே விலக்கு வரங்கிக் கொள்வதாக உறுதி கொடுக்கவேண்டியிருக்கும். இத்தகைய சலுகைகள் தவிர்க்க முடியாதவை.

1960 வருடம் மே மாதத்திற்குள் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை வெளியிட்டு விடமுடியும் என்பது குழுவினரின் நம்பிக்கை. தவறினால், எப்படியும் ஜூன்மாத மத்திக்குள் வெளியிட்டுவிடுவது உறுதி. இந்த உறுதி அயல்நாட்டு வெளியீட்டாளர்கள் மொழி பெயர்ப்புரிமை வழங்க இசைவதைப் பொறுத்திருக்கிறது.

ஒருவேளை இந்த மொழிபெயர்ப்புத் திட்டம் வெற்றிபெறாவிட்டால் என்ன செய்வது? மூல வெளியீட்டாளர் மொழிபெயர்ப்புரிமை வழங்க மறுக்கலாம்; தகுந்த மொழி பெயர்ப்பாளர் கிடைக்காமல் போகலாம்; மொழி பெயர்ப்பதில் தாமதம் ஏற்படலாம். . . . இவற்றுள் ஒன்றோ பலவோ தடையாக வரக்கூடும். இப்படி நேரிட்டால் என்ன செய்யலாம்? குழு இதனையும் எண்ணிப்பார்த்து, ஒரு மாற்றுத் திட்டம் தெரிவித்திருக்கிறது. அந்தந்தப் பாடத்தில் அனுபவமும் தேர்ச்சியும் உடைய பேராசிரியர்களை நியமித்து, பலகலை கழகப் பாடத் திட்டத்துக்குப் பயன்படக்கூடிய நூல்களை எழுத ஏற்பாடு செய்வதே குழுவினரின் மாற்றுத் திட்டம்.

பிரசுரிப்போருக்கும் நூலாசிரியருக்கும் நல்ல உற்சாகம் தருவதற்காக ஒரு பரிசுத் திட்டத்தையும் குழு எண்ணி வைத்திருக்கிறது.

கால வரையறை

மேலே குறித்துள்ள பற்பல திட்டங்களும் இன்னின்ன கால எல்லைக்குள் முடியவேண்டும் எனக் குழு ஒரு வரையறையை ஏற்படுத்திக் கொண்டது.

ஆசிரியர்கள்

அரசாங்கம் பிறப்பித்துள்ள ஆணையின்படி, வழிகாட்டிக் கல்லூரியில் ஆசிரியர்களாக இருக்கும் தகுதியுடையோரின் பட்டியல் ஒன்றைக் குழு அரசினர்க்கு அனுப்பவேண்டும். அந்தப் பட்டியலில் உள்ளோரில் உசிதமானவர்களை அரசாங்கம் நியமிக்கும்.

அவ்வாறு நியமிக்கப்படும் ஆசிரியர்கள் ஒரு கூட்டுமுயற்சியில் ஈடுபட்டுள்ள குழுவினா என்ற உணர்ச்சியில் ஒன்றுபடவேண்டும். மேலும், அவ்வாறு நியமிக்கப்படும் ஆசிரியர்கள் அரசாங்கக் கல்லூரிகளில் இருப்பவர்களாகவே இருக்கவேண்டும் என்ற நியதி இல்லை. கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினாக்கு வந்துள்ள ஆசிரியர்களைப்பற்றிய விவரப் பட்டியலை நோக்கி லை தகுந்த வாய்ப்புக்காகக் காத்திருக்கும் திறமைமிக்க பலர் இருக்கிறார்கள் என்பது தெளிவாக விளங்குகிறது. வரையறை ஏதும் செய்து கொள்ளாமல், —பல்கலைக் கழக விதிகளின்படி கல்லூரிகளில் பாடம் நடத்தும் தகுதியுடையோர் எவரும் விண்ணப்பம் அனுப்ப வசதி செய்ய வேண்டும் என்றும், அப்படி வரும் விண்ணப்பங்களிலிருந்து தகுதியுடைய

சிலரைத் தேர்ந்தெடுக்கவேண்டுமென்றும் குழு கருதியது. அவ்வாறு தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டவர்களை ஓர் இடத்தில் கூட்டித் தமிழிலே கிறமையாகப் பாடம் நடத்துவதற்குச் சிறப்பான பயிற்சி அளிக்கவேண்டும் என்றது குழுவினரின் கருத்து. அப்படித் தேர்ந்தெடுக்கும்போது மூன்று ஆண்டு களுக்கும் வேண்டிய ஆசிரியர்களை முதலிலேயே தேர்ந்தெடுக்கவேண்டும். அப்படியானால்தான் எல்லோருக்கும் ஒன்றாகப் பயிற்சி கொடுக்கமுடியும். தமிழில் போகிய திறமையும், அவரவர் பாடத்தில் சிறந்த புலமையும் உடையவர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதற்குப் பேட்டி காணும் முறையே போதுமானது. இதற்கெனத் தேர்வுமுறை எதுவும் தேவை இல்லை. வழி காட்டிக் கல்லூரியில் பி.ஏ. பாடங்களை இப்போது நடத்திக்கொண்டிருப்பவர்களில் தமிழ் அறியாத ஆசிரியர்களை வேறு இடங்களுக்கு மாற்றி விடலாம். ஜனவரி அல்லது பிப்ரவரியில் ஆசிரியர்களைத் தேர்ந்தெடுக்கும் பேட்டி நடத்துவதென்றும், ஏப்ரல் மாதத்தில் அவர்களுக்குப் பயிற்சித் தருவதென்றும், அவர்களுக்கு உதவும் வகையில் கைக்குறிப்பு நூல் ஒன்று தயார் செய்வதென்றும் குழு சிபாரிசு செய்திருக்கிறது.

மாணவர்கள்

சென்னை மாநிலத்தின் எல்லா மாவட்டங்களிலிருந்தும் கூடியவரையில் சிறந்த மாணவர்களை வழிகாட்டிக் கல்லூரியில் பழில்வதற்குத் தேர்ந்தெடுக்கவேண்டும் என்பது குழுவினரின் கருத்தாகும். தமிழில் பி.ஏ. பாடங்களை நடத்தவிருக்கும் கல்லூரி இது ஒன்றுதான் என்பதால், போதிய அளவு மாணவர்கள் சேர்வார்களோ என்று ஒரு நிலை ஏற்படும் எனச் சிலர் எதிர்பார்க்கலாம். அந்த நிலைக்கு இடம் தரவே தேவை இல்லை. வழிகாட்டிக் கல்லூரியில் பி.ஏ. வகுப்பில் சேர்ந்து படிக்க முன்வருவோருக்குச் சம்பளச் சலுகை, பதிவுக் கட்டணச் சலுகை முதலியவற்றோடு, சென்னை அரசாங்க நியமனங்களில் சிறப்புச் சலுகையும் காட்டலாம்.

குழுவினர் அரசாங்கத்துக்குச் சமர்ப்பித்த முதல் அறிக்கையின் சாரம் இதுவரை தரப்பட்டது.

முதல் அறிக்கை சமர்ப்பித்தபின், அதை ஆராய்ந்த அரசாங்கம் குழுவினரின் சிபாரிசுகளையும் முடிவுகளையும் பெரும்பாலானவைகளை ஏற்றுக் கொண்டு 1959 செப்டம்பர் முதல் தேதியன்று ஜி.ஓ. எம்.எஸ். நெ. 1801-ல் ஒரு உத்திரவு பிறப்பித்தது.

அதன் பிறகு குழுவினர் பல முறை கூடினர் ; பல சிக்கல்களை ஆராய்ந்தனர் ; நீங்கிய சிக்கல்கள் சில; நீக்கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும் சிக்கல்கள் சில.

அவற்றின் விவரங்களை இனிமேல் தருகிறோம்.

மூன்றாம் பிரிவு : முதல் அறிக்கைக்குப்பின்

முதல் அறிக்கையில் கண்டவை கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரின் திட்டங்களாகும். அந்தத் திட்டங்கள்பற்றி அரசாங்கத்துக்கு அறிவித்திருந்து, திட்டங்களைச் செயல்படுத்துவதற்கு ஏற்ற நடவடிக்கைகளைக் குழு மேற்கொண்டது. அறிக்கையின் இந்தப் பகுதியில் குழுவினரின் செயல்களைப்பற்றித் தெரிவிக்கப்படும்.

கலைச்சொல் ஆக்கம்

கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரின் முதல் கவனம் கலைச் சொல்லாக் கத்தில்தான் சென்றது. கலைச்சொற்களைத் தொகுப்பதற்கும், முடிவான பட்டியல்கள் தயார் செய்வதற்கும் விரிவான ஏற்பாடுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. குழுவினரின் உறுப்பினர் ஒவ்வொருவருக்கும் அவாவர் பொறுப்பில் விடப்பட்ட பாடத்திற்கு வேண்டிய கலைச் சொற்களைத் தொகுக்கும்

பொறுப்பு ஏற்பட்டது. அந்தந்தப் பாடங்களிலும் தமிழிலும் தேர்ச்சி பெற்றவர் ஓடவரைத் தேர்ந்தெடுத்து உதவி பெற்றுக்கொள்ளுமாறு உறுப்பினர்கள் கேட்டுக்கொள்ளப்பட்டனர்.

கலைச்சொல் தொகுப்பாளர்களுக்குப் பின்வரும் குறிப்புகள் தரப்பட்டன :—

கற்பிக்கும் ஆசிரியர்க்குப் போதுமான அளவு கலைச் சொற்கள் தொகுக்கவேண்டும்.

கலைச்சொற்களின் தொகுப்பிலே தமிழ் மொழித் தூய்மையைவிடப் பாடத்துக்குரிய பொருட் பொருத்தமே முக்கியமாகக் கவனிக்கப்படவேண்டும்.

ஏற்கெனவே கிடைக்கும் கலைச்சொல் தொகுப்புக்களையெல்லாம் ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பதோடு, தமிழில் தரும்போது கூடியவரையில் பல கலைச் சொற்களைத் தரவேண்டும். பல சொற்கள் தருவதால் நாளடைவில் பொருத்தமான ஒன்றைத் தேர்ந்துகொள்ள வசதி இருக்கும்,

சென்னை அரசாங்கம் அண்மையில் வெளியிட்டுள்ள ஆட்சிச்சொல் அகராதி, ஆசிரியா கல்லூரிகளுக்கென வெளியிட்டுள்ள கலைச்சொல்லகராதி, சென்னை அரசாங்கம் சில ஆண்டுகளுக்குமுன் வெளியிட்ட கலைச்சொல் லகராதி ஆகியவற்றின் பிரதிகள் கலைச்சொல் தொகுப்பாளர்களுக்கு வழங்கப்பட்டன.

முககியப் பாடம் (Major), துணைப் பாடம் (Ancillary) ஆகியவற்றில் ஒவ்வொன்றுக்கும் சுமார் 1,500 கலைச்சொற்கள் தொகுக்கப்பட்டன. விஞ்ஞான பொது அறிவுப் (Minor Sciences) பாடங்கள் ஒவ்வொன்றிலும் சுமார் 500 முதல் 800 வரை கலைச்சொற்கள் தொகுக்கப்பட்டன. கல்லூரித் தமிழ்க் குழு உறுப்பினர் ஒவ்வொருவரும் தங்கள் தங்களுக்கு உரிய பாடத்தின் கலைச்சொல் தொகுப்பு வேலையைத் தக்கவாறு கூர்ந்து கவனித்துக்கொண்டனர். இந்தக் கலைச்சொல் தொகுக்கும் வேலை சற்றே காலத்தை விழுங்கியது; தாமதம் தவிர்க்கக்கூடியதாக இல்லை.

தொகுப்பதில் தாமதம் ஏற்பட்டதோடு, அவற்றை ஸ்டென்சில் பண்ணவும், அச்சடிக்கவும் தாமதம் ஏற்பட்டது. இந்த அவசர வேலைக்காகவே அரசாங்கத்தில் ஒரு டைப்பிஸ்டும் இரண்டு அட்டெண்டர்களும் நியமிக்கப்பட்டனர். மேலும் ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் டைப்ரைடர்களும், பிரதியெடுக்கும் இயந்திரமும் வாங்கப்பட்டன. இவைகளும் சிறிது காலத்தை விழுங்கியது.

இவ்வாறு தயாராயெயப்பட்ட தற்காலிகக் கலைச்சொற்பட்டியல்கள் அவ்வப்போது எல்லாக் கல்லூரிகளுக்கும், பத்திரிகை ஆசிரியர்களுக்கும், கலவி நிபுணர்களுக்கும் அனுப்பப்பட்டன. அந்தந்தப் பாடங்களைக் கல்லூரிகளில் நடத்தும் ஆசிரியர்களின் கருத்தையும் பெறவேண்டும் என்பது குழுவின் நோக்கம். கலைச்சொற்களைப் பார்த்து, அவரவர்கள் கருத்துகளை அந்தப் பட்டியல்களிலேயே ஒதுக்கப்பட்டிருந்த இடத்தில் குறித்து அனுப்புமாறு கேட்டிருந்தோம். இதற்கு ஒரு மாத அவகாசம் கொடுக்கப்பட்டது.

கல்லூரிகளிலிருந்தும் கலவி நிபுணர்களிடமிருந்தும் பட்டியல்கள் உரிய காலத்திலே திரும்பிவந்தன. பெரும்பான்மையான கல்லூரிகளில் மிகவும் அக்கறையோடு ஆசிரியர்கள் கலைச்சொற்களை ஆராய்ச்சி நோக்கோடு பாராதுத் தங்கள் கருத்துக்களைத் தெரிவித்திருந்தார்கள். அனுபவமும் ஆராய்ச்சியும் கொண்ட சில கலவி நிபுணர்கள் தங்கள் கருத்துகளையும் திருத்தங்களையும் தெளிவாகத் தெரிவித்திருந்தார்கள். கலவித் துறையில் ஈடுபட்டுள்ள பெருமக்கள் இவ்வாறு ஒத்துழைத்த செயல், குழுவினாக்கு மிகவும் ஊக்கம் ஊட்டுவதாக இருந்தது.

இதுபோன்ற சூறைகளில் கருத்துவேற்றுமை இருக்கவே செய்யும் என்பது எவரும் எதிர்பார்க்கக்கூடியதே. கலைச்சொல் தொகுப்புகள் திரும்பிவந்தபின் இந்த மூடிவே வலியுற்றது. ஆயினும், பல்வேறு கருத்துக்கொண்டவர்களும் எதேனும் ஒரு வகையில் ஒத்துப்போனொழிய நல்ல காரியம் தடைபடும். ஆதலால், எதேனும் ஒருவகையான ஒருமைப் பாட்டை உருவாக்கிக்கொள்வதற்காகக் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சியிலும் கல்வித் துறையிலும நெடும் பயிற்சி உடையவர்களை குழுவினா நாடிப் பல்வேறு கருத்துக்களையும் உபயோகங்களுக்குத் தெரிவித்து, அவர்களுடன் விவாதித்து ஒருவகையான கலைச்சொல்லாக்கக் கொள்கையை உருவாக்கிற்று. பலவகைக் கருத்துக்கொண்டவர்களும் குழுவின் சங்கடங்களைப் புரிந்து கொண்டு, தங்கள் ஒத்துழைப்பையும் இசைவையும் தெரிவித்து உதவினார்கள். எவருடைய கருத்தையும் புறக்கணித்துவிடக்கூடாது என்ற நோக்கத்தால் குழுவின் உறுப்பினர்கள் அரிய முயற்சிகள் செய்யவேண்டியிருந்தது.

எல்லோருடைய கருத்துக்களையும் ஒப்பிட்டுப்பார்த்துத் தகுந்த சொற்களை மூடிவாகத் தேர்ந்தெடுக்கும் நிலை கல்லூரித் தமிழக குழுவுக்கு ஏற்பட்டது. கல்லூரிகளினிலிருந்தும், கல்வி நிபுணர்களிடமிருந்தும் வந்திருந்த கருத்துக் களையெல்லாம் ஒரே இடத்தில் தொகுத்து எழுதும் பணிக்காகச் சில தமிழ்ப் புலவர்கள் நியமிக்கப்பட்டார்கள். குழுவின் செயலாளரால் சென்னையில் நியமிக்கப்பட்ட தமிழ்ப் புலவர்கள் மட்டுமன்றிப் பின்மேடு பி.எஸ்.ஜி. கலைக் கல்லூரியின் ஆசிரியர்கள் சிலரும் இந்தப் பணியை அருமுகுந்தியுடன் நிறைவேற்றினார்கள்.

பலருடைய கருத்துக்களையும் ஒரே இடத்தில் தொகுத்துவைத்துக்கொண்ட பின், முடிவான கலைச்சொல்லைப்பற்றித் தீர்மானிக்கவேண்டும். இதற்கு ஒர் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டது. ஒரு தமிழ்ப் புலவர், அந்தந்தப் பாட நிபுணர் ஒருவர் ஆகிய இருவரை வைத்துக்கொண்டு, கல்லூரித் தமிழக குழு உறுப்பினர் ஒருவர் ஒவ்வொரு சொல்லையும், அதுபற்றிய பல கருத்துக்களையும் உன்னிப்பாகக் கவனித்து முடிவுக்கு வரவேண்டும் என்பது ஏற்பாடு. இந்த ஏற்பாட்டின்படி, செயல்படுவதற்கு ஒரே இடத்தில் குழுவின் உறுப்பினர்கள் பல நாள் தங்கவேண்டியிருந்தது. டிசம்பர் மாத விறுமுறை இதற்குப் பொருத்தமாக வந்தது. கோவையில் இந்த வேலை நிறைவேறியது. இந்தப் பணியில் ஈடுபட்டவர்கள் சிரமம் பாராமல் ஊக்கத்தோடு வேலை செய்தார்கள். கல்லூரித் தமிழக குழு அவர்களுக்கு நன்றி பாராட்டக் கடமைப்பட்டது.

இவ்வாறு முடிவு செய்யப்பட்ட கலைச்சொற்களை ஒன்றுசேர்த்து அச்சுக்களும் பும் பட்டியல்கள் தயார் செய்யப்பட்டது. பிறகு அவைகளை விரைவாக அச்சிட்டு வழங்கவேண்டிய நிலை ஏற்பட்டது. எனினில், பல்வேறு பாடங்கள்பற்றிய நூல்கள் எழுதுவதற்குரிய ஆசிரியர்கள் இந்த நிலையில் தேர்ந்தெடுக்கப் பட்டுவிட்டனர். எனவே, அவர்களுக்குக் கலைச்சொற்பட்டியல்கள் உடனே போய்ச் சேர்ந்தாகவேண்டியிருந்தது. சென்னையிலுள்ள அரசாங்க அச்சுக் கூடமும், கோவையிலுள்ள கலைக்கதிர் அச்சுமும் மூன்றே வாரங்களில் எல்லாப் (14) பட்டியல்களையும் விரைவாக அச்சிட்டுக்கொடுத்தன. மிகவும் குறைந்த விலைக்கே அரசாங்கம் இந்தப் பட்டியல்களை வழங்கியது. கல்லூரி களுக்கும் தமிழ் வளர்ச்சி ஆராய்ச்சி மன்ற அங்கத்தினர்களுக்கும் மாகாணக் கல்வி ஆலோசனைக் குழு உறுப்பினர்களுக்கும் பாட நூல் எழுதுவதற்குத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட ஆசிரியர்களுக்கும் கலைச்சொற் பட்டியல்கள் இலவசமாகவே அனுப்பப்பட்டன.

இந்தப் பட்டியல்கள் உருவான முறையைப் பற்றி ஒரு விளக்கம் சொல்லவேண்டியுள்ளது. கல்லூரிப் பேராசிரியர்கள், விரிவுரையாளர்கள், மற்றும் கல்வி நிபுணர்கள் ஆகிய எல்லோரையும் நெருகிலும் கலந்து கொண்டு அவர்களின் ஆலோசனைகளைக் கல்லூரித் தமிழக குழு பெற்று வந்துள்ளது. அவர்கள் தெரிவித்த கருத்துக்களை மிகவும் கவனத்தோடு, விருப்பு வெறுப்பின்றி ஆராய்ந்துதான் கலைச்சொற் பட்டியல்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. ஒருவர் குறித்த கலைச்சொல்லை எடுத்துக்கொள்ளாமல்

மற்றொருவா சொன்ன கலைச்சொல்லைக் குழு தேர்ந்தெடுத்திருக்கலாம். அப்படித் தோந்தெடுப்பதற்குக் காரணம் உண்டு. குறித்த கருத்தைத் தவறினறிப் பொருத்தமாக வெளிப்படுத்தக் கலைச்சொல் உதவ வேண்டும். மற்றும் தமிழ்மொழியின் மரபோடு கூடிய இயல்புக்கும் ஏற்றதா என்றும் பராகக்கேண்டும். மேலும், அந்தந்தப் பாடத்துக் கென்று தோந்தெடுத்த நிபுணரின் முடிவான கருத்துக்கும் இடம் கொடுக்கவேண்டும். இப்படிப் பலவகையிலும் கருதிப் பார்த்த ஆராய்ச்சி யின் விளைவு கலைச்சொற் பட்டியல் ; குழுவினரின் தனிக் கருத்துக்கு இங்கே இடம் இல்லை.

இவ்வளவுக்குப் பிறகு குழுவினர் தயாரித்துள்ள கலைச்சொற்களில் மாறுதலை ஏற்படாது என்று சொல்லவில்லை. பாடங்களைத் தமிழில் நடத்தும்போது ஆசிரியர்கள் இப்போது உள்ளவற்றைவிடப் பொருத்தமான கலைச்சொற்களைக் கண்டு தெரிவிக்க முடியும். இப்படி ஒரு நிலைமை ஏற்படக்கூடும் என்பதைக் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு அறிந்தேயிருக்கிறது. ஆதலால்தான் கலைச்சொற் பட்டியல்களின் முன்னுரையில், கீழ்க்கண்ட வாறு குறிக்கப்பட்டது :—

“வகுப்பில் எழும் சூழ்நிலையையெல்லாம் எதிர்பார்ப்பது அருமை, இங்கே அடிப்படை, முட்டுப்பாடுகள் கலைச் சொற்களை எல்லோரும் ஒப்புக்கொள்ளும் வகையில் அமைப்பதேயாம். முடிவாக ஒரு கொள்கை உருவாகலாம்....தமிழ்ச்சொற்கள் இப்போதைக்கு உதவக்கூடும் என்ற நோக்கிலேயே உருவானவை. இவை குற்றமற்றன என்று யாரும் கருத வில்லை. இவற்றைத் திருத்தமுடியும் என்ற நம்பிக்கையிலேயே எல்லோ ரையும் இதைப்பற்றி எண்ணுமாறும், திருத்தங்களைத் தருமாறும் கேட்டுக் கொள்கிறோம்....சொல்லிக்கொடுக்கும்போதும் நூல்களை எழுதும்போதும் திருத்தங்கள் எழும் என்பதில் ஐயம் இல்லை. நூல் எழுதுவோர்க்கு இது காரணமாக உரிமை உண்டு”. இப்போது பாட நூல்கள் எழுதிக் கொண்பதற்குக் குழு ஆசிரியர்களிடம் இக்குறிப்பு வற்புறுத்தப்பட்டுள்ளது. நூல்களை எழுதும் போது குழுவினரின் பட்டியலில் உள்ளவற்றை விடப் பொருத்தமான கலைச் சொற்கள் தோன்றினால், அவற்றையே பயன்படுத்தும் உரிமை அவர்களுக்கு உண்டு.

வெளியாகவிருக்கும் பாட நூல்களின் இறுதியிலே கலைச்சொற்களின் இரண்டு பட்டியல்கள் இருக்கவேண்டும் என்பது குழுவினரால் செய்யப் பட்டுள்ள முடிவு. ஆங்கில அகர வரிசையிலும், தமிழ் அகர வரிசை யிலுமாக இரண்டு பட்டியல்கள் ஒவ்வொரு நூலிலும் காணப்படும். நூலின் உள்ளே ஒவ்வொரு கலைச்சொல்லும் முதலில் வரும்போது, அதற்குப் பக்கத்திலேயே நகவளைவுக்குள் உலக்கலைச் சொல்லும் அமைக்கப்பட வேண்டும் என்பது குழுவினரின் கொடுத்துள்ள குறிப்பு.

குறையும் குற்றமும் களைந்து, பொருத்தமும் சிறப்பும் வாய்ந்த கலைச்சொற்களை உருவாக்கும் நற்பணி இன்னும் பல ஆண்டுகளுக்குத் தொடர்ந்து நடைபெறும் என்பது குழுவினரின் அறிந்த உண்மைதான். அந்தப் பணி தொடர்ந்து நடைபெற்றால்தான் ஒவ்வொரு பாடத்திலும் அற்புதமான கலைச்சொல் வளம் ஏற்படும்.

பாடநூல்கள் தயாரித்தல்

கலைச்சொல்லாக்கம்போலவே பாடநூல்கள் தயாரிப்பதும் முக்கியமானது. குழுவினரின் ஏற்கெனவே தெரிவித்திருந்த திட்டங்களுக்கு ஏற்பட்ட நடவடிக்கை மேற்கொண்டனர்.

மொழிபெயர்ப்புதற்குரிய நூல்கள் எவை எனத் தேர்ந்தெடுப்பது முதல் வேலையாகப்பட்டது. பாட நூல்களைத் தோந்தெடுப்பதற்காக ஒவ்வொரு பாடத்திற்கும் ஒவ்வொரு குழு நியமிக்கப்பட்டது. இந்தக் குழு

ஒவ்வொன்றிலும் மூன்று அல்லது நான்கு உறுப்பினர்கள் இருந்தனர் ; ஒரு வா கல்லூரித் தமிழக குழு உறுப்பினர் ; மற்றொருவா சென்னைப் பல்கலைக் கழகத்தில் அந்தந்தப் பாட நியமனக் குழுவின் தலைவா அல்லது உறுப்பினர் ; இன்னொருவா அந்தப் பாடத்தைக் கற்பிக்கும் பேராசிரியர். இவ்வாறு உருவாகிய ஒவ்வொரு குழுவும் தகுந்த பாடநூல்களைத் தேர்ந்தெடுத்துத் தெரிவித்தது.

இப்படித் தோந்தெடுக்கப்பட்ட நூல்களிலிருந்து சில பகுதிகளைச் சுட்டி, அவற்றை மொழிபெயர்த்து அனுப்புமாறு ஒரு போட்டி நடத்தப்பட்டது. இந்தப் போட்டிப்பற்றிய விவரங்கள் 1959-ம் ஆண்டு செப்டெம்பர் 16-ல் வெளியான கெஜட்டில் தெரிவிக்கப்பட்டன. முக்கியப் பாடங் (Major) களுக்கும் துணைப்பாடங் (Ancillary) களுக்கும் பாடநூல் தோவுக் குழுவின் குறித்த நூல்களிலிருந்து மொழிபெயர்ப்பதற்குரிய பகுதிகள் நியமிக்கப்பட்டன. விஞ்ஞானப் பொது அறிவுப் (Minors) பாடங்களுக்குத் தனித் தனித் தலைப்புகள் அறிவிக்கப்பட்டன. மேற்குறித்த கெஜட்டின் பிரதிகள் எல்லாக் கல்லூரிகளுக்கும் அனுப்பப்பட்டன. மேலும், போட்டிப்பற்றிய விவரங்களை உரியவர்கள் எல்லோருக்கும் நன்கு தெரிவிக்கும்படி கல்லூரியாளரைக் குழு கேட்டுக்கொண்டது.

மொழிபெயர்த்த பகுதிகளும் கட்டுரைகளும் அதற்கென அறிவிக்கப்பட்ட நாளில் வந்தன. ஏற்கெனவே நியமிக்கப்பட்டிருந்த நடுவர்களின் பரிசீலனைக்கு அவை அனுப்பப்பட்டன.

பாட நூல் தேர்வுக் குழுவின்மூலம் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதற்கு வெளியிட்டவர்களின் ஒத்துழைப்பு எளிதாகக் கிடைக்கும் என்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழு நம்பியது. அந்த நம்பிக்கையால் அந்நாடு பதிப்பாளர்களின் பிரதிநிதிகளை இரண்டு தடவை சந்திப்பதற்கு ஏற்பாடு செய்தது. முதல் கூட்டம் 1959 ஜூலை 23-ம் தேதியே நடைபெற்றது.

மொழிபெயர்ப்பு நூல்களுக்கு அதிக விலைதான் வைக்கவேண்டும் என்பதாலும், அந்த புத்தகங்களுக்கு அதிகக் கிராக்கி இருக்கமுடியாது என்பதாலும் பிரசுரிப்பவர்களின் பிரதிநிதிகள் தயக்கம் காட்டினர். குறிப்பிட்ட அளவுப் பிரதிகளை அரசாங்கத்தினரை வாங்கிக்கொள்ளச் செய்யலாம் என்றும், 1963-ல் எல்லாக் கல்லூரிகளிலும் தமிழே பயிற்சி மொழியாகும்போது புத்தகங்களுக்கு நல்ல கிராக்கி இருக்கும் என்றும் குழு அவர்களுக்கு உறுதி கூற்றது. நெடுநேர ஆலோசனைக்குப் பிறகு 200 முதல் 300 பிரதிகள்வரை குழுவின்மேல் விலைக்கு வாங்கிக் கொள்வதென்றும், இந்தப் பிரதிகள் வியாபாரத்தில் போட்டிக்கு வரக் கூடாது என்றும், தகுந்த மொழிபெயர்ப்பாளரைக் குழுவே தேர்ந்தெடுப்பதென்றும், நூல்களை 1960-ம் வருஷம் ஜூன் மாதம் கடைசி வாக்கில் வெளியிட்டுவிடவேண்டுமென்றும் பிரசுரிப்போரும் கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரும் பேசி முடித்தனர்.

ஆனால் துரதிருஷ்டவசமாக, லண்டனிலுள்ள தங்கள் தலைமை நிலையத்தினர் இந்தத் திட்டத்தை ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை என்று பின்னால் பிரசுரிப்பாளர்கள் தெரிவித்துவிட்டார்கள். இதன் பின்னா மீண்டும் முயற்சி செய்துபார்த்தபோதும் வெற்றி கிடைக்கவில்லை. நான்கே நூல்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புரிமை பெற முடிந்தது ; அவற்றிலும் வெளியிடுவோரின் ஊக்கமின்மையால் இரண்டைக் கைவிட்டு நோந்தது. வெளிநாட்டுப் பிரசுரதார்களின் இந்தியப் பிரதிநிதிகளின் ஒத்துழையா மனப்பான்மை கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினாக்கு மிகவும் வருத்தத்தையே தந்தது. குழுவின்மீது விடாமுயற்சியாலும் குறிப்பிடத்தகுந்த விளைவு எதுவும் இவ்வகையில் ஏற்படவில்லை என்றே சொல்லவேண்டியிருக்கிறது.

இவ்வாறு ஒத்தழைப்புக் கிடைக்காமல் போனபிறகு, என்ன செய்வது? இந்த ஒத்தழைப்பை நாடித் தேடுவதில் கொண்ட முயற்சி சில காலத்தை விழுங்கிவிட்டது. ஆனால் நல்ல வேளையாக இப்படி நோந்துவிட்டால் என்ன செய்யலாம் என்று ஒரு மாற்றுத் திட்டத்தைக் குழு முதலிலேயே எண்ணி வைத்திருந்தது. இப்போது குழுவினா அந்த இரண்டாவது திட்டத்தில் நாட்டம் செலுத்த நோந்தது.

அதன்படி அந்தநதப் பாடத்தில் சிறந்த புலமையும் தெளிவும் கொண்ட நிபுணரைக் குழுவினரே தேர்ந்தெடுத்துத் தமிழில் புத்தகம் எழுதச் செய்வது என்று முடிவாயிற்று. பொருளாதாரம், அரசியல் போன்ற துறைகளுக்கு அவற்றில் புகழ் பெற்ற பாக்டர் லோகநாதன், பாக்டர் அப்பாதுரை போன்றவர்களை நூல் எழுதித் தருமாறு குழுவினா கேட்டனர். மற்றும் பல்கலைக் கழகப் பேராசிரியர்களை நூல்கள் எழுதுமாறு குழு வேண்டிற்று. குழுவின முயற்சி வீணை போகவில்லை. பல்கலைக் கழக பேராசிரியர்களும், பலலாண்டுகள் கற்பித்து அனுபவம் முதிர்ந்த பேராசிரியர்களும் இப்போது தமிழிலே பாட நூல்கள் எழுதிவருகிறார்கள்.

முககியப் பாடங்கள், துணைப்பாடங்கள் ஆகிய இரண்டு பிரிவிலும் பதினைந்து நூல்கள் எழுதப்பட்டுவருகின்றன. விஞ்ஞானப் பொது அறிவுப் பாடங்களுக்கு ஐந்து நூல்கள் தயாராகின்றன. என்னென்ன நூல்கள் எவ்வெவ்வாறு எழுதப் பெறுகின்றன என்பதைப் பின்னே உள்ள இணைப்பால் தெரிந்துகொள்ளலாம். சென்னை பல்கலைக் கழகப் பேராசிரியர்களும், சென்னையிலுள்ள இரண்டு ஆனால் கல்லூரிகளிலுள்ள பேராசிரியர்களும், மற்றும் பல வகையில் சிறப்புற்ற நிபுணர்களும் நூல்கள் எழுதிவருகின்றனர் என்பதை இந்தப் பட்டியல் காட்டும்.

விஞ்ஞானப் பொது அறிவுப் பகுதியில் ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் உரிய நூல்களை எழுதுவதற்கு உரியவர்கள் கட்டுரைப் போட்டி மூலம் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர்.

ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் உரிய நூலாசிரியர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதற்குத் தனித்தனியே நடுவர் குழுவினா நியமிக்கப்பட்டனர். மூன்று முதல் ஐந்து நிபுணர்கள் வரை ஒவ்வொரு நடுவா குழுவினும் அங்கம் வகித்தனர். தமிழ்மொழியிலும் அந்தந்தப் பாடங்களிலும் தோந்த புலமையுடையவர்களே நடுவர்களாக அமைக்கப்பட்டனர். கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவில் அந்தந்தப் பாடத்துக்குரிய உறுப்பினரும் அவர்களோடு நடுவராக அமைந்தார். பிற நடுவர்கள் வழங்கிய மாகக்குகளைக் கொண்டு, தம் மார்க்கையும் சோத்துக் குழு உறுப்பினர் முடிவு செய்தார். அதன்படி நூலாசிரியர்கள் நியமிக்கப்பட்டனர்.

சில முககியப் (Major) பாடங்களுக்குரிய போட்டிகளில் ஈடுபட்டவர்களில் யாருமே திருப்திகரமாக எழுதவில்லை. அந்தப் பாடங்களுக்குரிய நூலாசிரியர்களை நியமிக்கவே இல்லை.

முடிவாக 1959-ம் வருஷம் டிசம்பர் மாதம் 10-ந் தேதியில்தான் நூலாசிரியர்கள் பற்றி முடிவு ஏற்பட்டது. எனவே, நூல் எழுதுவதற்குரிய அவகாசம் குறைவுதான். ஏதோ எழுதினோம், எப்படியோ எழுதினோம் என்ற நிலைமை ஏற்படக்கூடாது. ஆதலால், பி. ஏ. வகுப்பில் முதல் ஆண்டுக்கு வேண்டிய அளவுக்குமட்டும் இப்போது நூல்களை எழுதிக் கொடுக்கவேண்டும் என்று அனுமதிக்கப்பட்டிருக்கிறது. பிற பகுதிகளை அடுத்தடுத்து வெளியிடுவது என்று முடிவாகியுள்ளது.

இதற்கிடையில் இந்தப் பாடநூல்களை வெளியிடுவதற்கு ஏற்றவர்களைத் தேர்ந்தெடுக்கும் முயற்சி மேற்கொள்ளப்பட்டது. தமிழ் நூல் வெளியீட்டாளர்கள் பன்னிரண்டு பேருக்குமேல் குழுவின அழைப்பை ஏற்று

அன்புடன் வந்தனர். 1960-ம் வருஷம் பிப்ரவரி மாதம் 21-ந் தேதியில் சென்னை அரசாங்க அலுவலகத்தில் நடைபெற்ற கூட்டத்தில், ஒத்துழைப்பதற்கு உறுதி கூறியதோடு குழுவினா முயற்சியால் உருவாகும் நூல்களை வெளியிடவும் ஏற்றுக்கொண்டனர். கல்லூரித் தமிழக குழுவினா கூறிய ஆலோசனைகளையும் ஏற்றுக்கொண்டனா. அந்த ஆலோசனைகளின்படி, வெளியீட்டாளர்கள் நியமிக்கும் விவரப்படி 300 பிரதிகளை அரசாங்கம் வாங்கிக்கொள்ளும்; அந்தப் பிரதிகள் விற்பனைக்கு வரமாட்டா; நூலாசிரியர்களுக்குரிய சனமானத் தொகையை முதலில் அரசாங்கத்தால் கொடுத்து விடுவர்; பிறகு அரசாங்கத்துக்கு வெளியீட்டாளர்கள் அந்தத் தொகையை திருப்பித் தந்துவிடவேண்டும் என்பதாகும்.

வெளியீட்டாளரைச் சந்தித்த அதே நாளில் நூலாசிரியர்களையும் கல்லூரித் தமிழக குழுவினா சந்தித்தனர். அவர்களுடைய திட்டங்கள் என்ன, அவர்களுக்கு ஏற்படக்கூடிய சிக்கல்கள் என்ன என்று அறிந்து கொள்வதே இந்த கூட்டத்தின் நோக்கம். நூலாசிரியர்கள் மிகவும் உற்சாகமாக வேலையில் ஈடுபட்டிருப்பதைக் குழு அறிந்துகொண்டது. மாசு மாதம் 31-ஆம் தேதிக்குள் கையெழுத்துப் பிரதிகளை அனுப்பிவிடவேண்டும் என்று வற்புறுத்தப்பட்டது. நூலாசிரியர்கள் கட்டாயம் ஒத்துழைப்பார்கள் என்பதைக் குழுவின நம்பிக்கை. தமிழில் எழுதுவது அவர்களுக்குப் புது முயற்சி; புதியது. எனவே இந்த முயற்சியால் தாங்கள் புகழ்க்கு இழக்கு வந்துவிடக் கூடாதே என்ற கவலை இருக்கிறது; மேலும் தாங்கள், முழுத்திறமையையும் காட்டவேண்டும் என்ற ஆர்வமும் அவர்களிடம் காணப்பட்டது. அதே சமயத்தில், வெளிநாடுகளில் அற்புதமாக வெளிவரும் நூல்களுக்குத் தங்கள் நூல்கள் எந்த வகையிலும் சளைத்துவிடக் கூடாது என்ற கவலையும் காணப்படுகிறது.

வெளியிடவோரும் நூலாசிரியர்களும் காட்டுகின்ற ஆவத்தைப் பார்க்கும்போதும், அரசாங்கத்தின் ஆதரவையும் தாராள மனப்பான்மையையும் பார்க்கும்போதும் ஜன மாதத்துக்குள் சிறந்த நூல்களை அருமையாக வெளியிடுவதில் வெற்றி காணமுடியும் என்றே குழு நம்புகிறது. அதாவது ஏராளமான நூல்களை ஒவ்வொரு பாடத்திலும் வெளியிட்டுவிடப்போகிறோம் என்பதால் ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் இரண்டொன்று விசிதம் வேண்டிய புத்தகங்களை—நல்ல முறையில் வெளியிடமுடியும் என்பதில் ஐயமில்லை.

பி. ஏ. முதலாண்டில் முக்கிய பாடத்துக்கு வாரத்தில் ஆறுமணி நேரம்; துணைப் பாடத்திற்கு இரண்டுமணி நேரம்; பொது அறிவுப் பாடத்திற்கு ஒருமணி நேரம்; முதல் ஆண்டுக்கு வேண்டிய பாடப்பகுதிகளின் அளவு குறைவுதான். எனவே, ஓர் ஆண்டுக்கு உரியபடி பாடங்களை பகுத்து, பகுதி பகுதியாக நூல்களை வெளியிட்டுவிடலாம். அடுத்து இரண்டாம் ஆண்டுக்கும் மூன்றாம் ஆண்டுக்கும் உரிய பகுதிகளைத் தொடர்ந்து வெளியிடக் கல்லூரித் தமிழக குழு முனைந்திருக்கும் என்பது சொல்லாமலே தெரியும்.

இரண்டாவது ஆண்டிலும் மூன்றாவது ஆண்டிலும் தீவிரமாக ஈடுபட வேண்டிய ஒரு முயற்சி பற்றிக் கல்லூரித் தமிழக குழு ஓர் ஆலோசனை செய்துள்ளது. அந்த இரண்டு ஆண்டுகளிலும் வெறும் பாடப் புத்தகங்களை தயாரிப்பதோமட்டும் தன் சுவனத்தைக் குழு நிறுத்திவிடாது. உயர்நத தரம் உடைய விரிவான பெரிய நூல்கள் பலவற்றை—பரந்தும் ஆழ்ந்தும் செல்லும் அறிவு வளாச்சிக்குத் துணைசெய்யும் நூல்களை—வெளியிட ஏற்பாடு செய்யும். இத்தகைய உயர்நூல்கள் பலகலைக் கழகப் படிப்புகளுக்குச் சிறமாய் அமைபவையாகும்.

ஆசிரியர்கள், மாணவர்கள்

தக்க ஆசிரியர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது இத்திட்டத்தின் நடைமுறையில் அடுத்து வருவதாகும். ஆசிரியர்களைப் பொறுத்ததே திட்டத்தின் வெற்றி என்றும் சொல்லலாம். அதற்கு ஏற்ற முயற்சிகள் நடந்துவருகின்றன. உரிய வர்களைத் தேர்ந்தெடுத்தபின், அவர்களுக்குத் தக்க பயிற்சி அளிக்கப்படும்.

அடுத்து வருவது மாணவர்களைப் பற்றியது. தமிழிலேயே எல்லாப் பாடங்களையும் பி. ஏ. யில் படிக்கவரும் மாணவர்களுக்குத் தகுந்த சலுகைகள் காட்டவேண்டியவரும். அரசாங்கம் இவ்வகையில் தாராளமாக இருக்குமென்றே எதிர்பார்க்கிறோம்.

முடிவுரை

ஸ்திரீயம் சிறந்ததாக இருப்பதோடு, அதனை அடைவதற்கு உரிய வழியும் சிறந்ததாக இருக்கவேண்டும். இது காந்தியம். நாட்டில் மக்களாட்சி யின் பாங்கு நன்றாக உருவாவதற்கும் இன்னும் பல நலன்கள் தழைப் பதற்கும் வட்டார மொழிகள் வளமும் வாட்பபும பெறவேண்டும். இததகைய ஆக்கத் துறைகளில் ஒன்றுதான் தமிழைப் போதனா மொழி யாக ஆக்குவது. இந்த நல்ல ஸ்திரீயத்தை அடைவதற்கு நல்ல வழியைப் பின்பற்றவேண்டும் என்பதற்காகவே கல்லூரித் தமிழ்க் குழு ஏற்பட்டுள்ளது என நம்புகிறோம். கல்வித்துறையில ஈடுபட்டுள்ள யாவருடைய ஒத்துழைப் பையும் பெற்றுத் தன முடிவிலும் முறையிலும் நனமையே காணும் என்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழு நம்புகின்றது.

இப்போதுதான் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு செயலில் இறங்கத் தொடங்கி யுள்ளது. 1959-ம் ஆண்டு செப்டம்பர் மாதம் தேதி ஒன்றில் பிறப்பித்த அரசாங்க ஆணைப்படி இந்த ராஜ்யம் முழுவதிலும் எல்லாக் கல்லூரி களிலும் தமிழே பயிற்சிமொழியாகும்வரை இந்தக் குழுவுக்கு நிரம்ப வேலைகள் உண்டு. இவ்வளவு பெரிய தெயனீகமான பொறுப்பிலே வெற்றி காண்பதற்குக் கல்லூரித் தமிழ்க் குழு கல்வி நிபுணர்களையே நம்பியிருக்கிறது.

பொதுவாகக் கல்வித் துறையிலும்-சிறப்பாக இந்த மாநிலத்தின் கல்வித் துறையிலும் ஆர்வமும் அனுபவமும் பெற்றுள்ள கல்வி நிபுணர்கள் யாவருக்கும் நன்றி செலுத்துவதோடு இவ்வறிக்கையை முடித்துக் கொள்கிறேன்.

இப்படிக்கு

தாமோதரன்,

தலைவர், கல்லூரித் தமிழ்க் குழு

பின்னிணைப்பு

தயாராகும் பாட நூல்கள் பற்றிய விவரங்கள்.

முகடியப் பாடங்கள், பூனைப் பாடங்கள்.

எழுதுவோர்.

1. செயல்முறை புவியியல்—தரைப்பட திரு. சி. எஸ். நரசிம்மன், விளக்கம். விரிவுரையாளர், அரசினர் கல்லூரி, கும்பகோணம்.
2. நில வகைகள் திரு. அனந்தபதமநாபன், புவியியல் பேராசிரியர், மாநிலக் கல்லூரி, சென்னை.
3. உலகப் புவியியல்—தென் கண்டங்கள். திரு. ஜி. நாராயணசாமி ஐயா, புவியியல் விரிவுரையாளர், ஆசிரியர் கல்லூரி, மதுரை.
4. பருவ இயல் திருமதி ஆர். இராதா, புவியியல் விரிவுரையாளர், மேரி அரசியார் கல்லூரி, சென்னை.
5. ஐரோப்பிய வரலாறு, டாக்டர் ஆரோக்கியசாமி, வரலாற்று ரீட்டர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.
6. இங்கிலாந்தின் அரசியல் வரலாறு .. திரு. கே. கே. பிள்ளை, வரலாற்றுப் பேராசிரியர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.
7. தற்கால அரசாங்கங்கள்—ஐரோப்பா .. திரு. பு. ரா. பக்கிரிசங்கர், மாவட்ட முனிசிபு, சிதம்பரம்.
8. ஐரோப்பிய தத்துவ அறிமுகம் .. டாக்டர் டி. எம். பி. மகாதேவன், தத்துவப் பேராசிரியர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.
9. உளவியல்—பொது டாக்டர் தா. ஏ. சண்முகம், உளவியல் ரீட்டர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.
10. சோதனை உளவியல் டாக்டர் போயஸ், உளவியல் பேராசிரியர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.
11. அரசியல் கோட்பாடு—பகுதி : 2 .. திரு. பாஸ்கரன், அரசியல் ரீட்டர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.

முக்யேப் பாடங்கள், துணைப்பாடங்கள்.

எழுதுவோர்.

12. பொருளாதாரம் திரு. என். வேலாயுதம்,
பொருளாதாரச் சிறப்புப்
பேராசிரியர், மாநிலக்
கல்லூரி, சென்னை.
13. இங்கிலாந்தின் பொருளாதார வரலாறு. திரு. அ. முத்தையா,
பொருளாதாரப் பேராசிரியர்
பச்சையப்பா கல்லூரி,
சென்னை.

மொழி பெயர்ப்பு நூல்கள்.

14. தொழில் நிலைய அமைப்பியல் .. திரு. ஓ. ஆர். கிருஷ்ணசாமி,
துணையாசிரியர், கலைக்
களஞ்சியம், சென்னை.
15. இங்கிலாந்தின் அரசியலமைப்பு வரலாறு. திரு. சூரியநாராயணன்,
அரசியல் பேராசிரியர்,
அழகப்பா கல்லூரி, காரைக்
குடி.

விஞ்ஞானப் பொது அறிவு நூல்கள்.

16. உயிரியல் திரு. வி. எஸ். இராமசாமி,
எம். ஏ., உயிரியல்
விரிவுரையாளர், பி. எஸ்.
ஜி. கலைக் கல்லூரி,
கோவை-4.
17. இரசாயனம் திரு. கே. கண்ணபிரான்,
எம். எ., பி. எஸ்.வி.
ஆனாஸ், இரசாயனப்
பேராசிரியர், பி. எஸ். ஜி.
கலைக் கல்லூரி, கோவை-4.
18. வானியல் திரு. மகாதேவன், கணித
விரிவுரையாளர், அரசினர்
கலைக் கல்லூரி, சென்னை.
19. பெளதிகம் திரு. பி. சுவரிமுத்தூ, பெள
திகப் பேராசிரியர், செயின்ட்
ஜோஸப் கல்லூரி, திருச்சி
ராப்பாளி.
20. புள்ளியியல் திரு. கே. வேங்கடேசன்,
எம். ஏ., கணித விரிவுரை
யாளர், செயின்ட் ஜோஸப்
கல்லூரி, திருச்சிராப்பள்ளி.